

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I

δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß, so überzeugend sagten sie.
but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking.

καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines
and yet true at least as word to say nothing they have said. most indeed of them one

ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐπεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς
wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass
I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying that

χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten
it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,

ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them

ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν ἀλήθειαν λέγοντα·
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying·

εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be

ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές εἰρήκασιν, ὑμεῖς
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said, you

δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,

κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names

οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den sich findenden
not even having been arranged, but you will hear at random being said the occurring

ὀνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω
Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten
names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect

ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ
anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter so wie
otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age just as

μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer Athener,
for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men Athenians,

τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου
dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden höret meiner
this of you I ask and I beseech· if through of the same words you may hear of me

ἀπολογουμένου δι' ὧνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν
sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf den
defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the

τραπεζῶν, **ἵνα** **ὁμῶν** **πολλοὶ** **ἀκηκόασι,** **καὶ** **ἄλλοθι,** **μήτε** **θαυμάζειν** [17d] **μήτε**
 Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern noch
 tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither to wonder nor
θορυβεῖν **τούτου** **ἐνεκα.** **ἔχει** **γὰρ** **οὕτωςί.** **νῦν** **ἐγὼ** **πρῶτον** **ἐπὶ** **δικαστήριον**
 lärmten dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst auf Gericht
 to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first onto law court
ἀναβέβηκα, **ἔτη** **γεγονώς** **ἐβδομήκοντα·** **ἄτεχνῶς** **οὖν** **ξένως** **ἔχω** **τῆς** **ἐνθάδε**
 hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd stehe ich der hier
 I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger I am of the here
λέξεως. **ὥσπερ** **οὖν** **ἂν,** **εἰ** **τῷ** **ὄντι** **ξένος** **ἐτύγχανον** **ὦν,** **συνεγινώσκετε** **δήπου**
 Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend, ihr hättet zugestimmt wohl doch
 speech. just as then would, if to the being stranger I happened being, you were allowing surely
ἂν **μοι** **εἰ** **ἐν** **ἐκείνῃ** **τῇ** **φωνῇ** **τε** **καὶ** **τῷ** **τρόπῳ**
 wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον **ἐν** **οἷσπερ** **ἐτεθράμην,** **καὶ** **δὴ** **καὶ** **νῦν** **τοῦτο** **ὁμῶν** **δέομαι**
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask
δίκαιον, **ὥς** **γέ** **μοι** **δοκῶ,** **τὸν** **μὲν** **τρόπον** **τῆς** **λέξεως** **ἑᾶν—** **ἴσως** **μὲν** **γὰρ**
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for
χειρῶν, **ἴσως** **δὲ** **βελτίων** **ἂν** **εἴη—** **αὐτὸ** **δὲ** **τοῦτο** **σκοπεῖν** **καὶ** **τούτῳ** **τὸν** **νοῦν**
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind
προσέχειν, **εἰ** **δίκαια** **λέγω** **ἢ** **μή·** **δικαστοῦ** **μὲν** **γὰρ** **αὕτη** **ἀρετή,** **ρήτορος** **δὲ**
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber
 to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but
τάληθῇ **λέγειν.** **πρῶτον** **μὲν** **οὖν** **δίκαιός** **εἰμι** **ἀπολογήσασθαι,** **ὧ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **πρὸς**
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to
τὰ **πρῶτά** **μου** **ψευδῇ** **κατηγορημένα** **καὶ** **τοὺς** **πρώτους** **κατηγόρους,** **ἔπειτα** **δὲ** **πρὸς** **τὰ**
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the
ὕστερον **καὶ** **τοὺς** **ὕστερους.** [18b] **ἐμοῦ** **γὰρ** **πολλοὶ** **κατήγοροι** **γεγόνασι** **πρὸς** **ὕμᾱς** **καὶ**
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and
πάλαι **πολλὰ** **ἤδη** **ἔτη** **καὶ** **οὐδὲν** **ἀληθὲς** **λέγοντες,** **οὐς** **ἐγὼ** **μᾶλλον** **φοβοῦμαι** **ἢ** **τοὺς** **ἀμφὶ**
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around
Ἄνυτον, **καίπερ** **ὄντας** **καὶ** **τούτους** **δεινούς·** **ἀλλ'** **ἐκεῖνοι** **δεινότεροι,** **ὧ** **ἄνδρες,** **οἱ** **ὁμῶν** **τοὺς**
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer, die von euch die
 Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the
πολλοὺς **ἐκ** **παίδων** **παραλαμβάνοντες** **ἔπειθόν** **τε** **καὶ** **κατηγόρουν** **ἐμοῦ** **μᾶλλον** **οὐδὲν**
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing
ἀληθές, **ὥς** **ἔστιν** **τις** **Σωκράτης** **σοφὸς** **άνήρ,** **τά** **τε** **μετέωρα** **φροντιστῆς** **καὶ** **τὰ** **ὑπὸ**
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter
 true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under
γῆς **πάντα** **ἀνεζητηκώς** **καὶ** **τὸν** **ἥττω** **λόγον** **κρείττω** **ποιῶν.** [18c] **οὗτοι,** **ὧ**
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend. diese, o
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making. these, O
ἄνδρες **Ἀθηναῖοι,** **[[οἱ]]** **ταύτην** **τὴν** **φήμην** **κατασκεδάσαντες,** **οἱ** **δεινοί** **εἰσὶν** **μου** **κατήγοροι·**
 Männer Athener, [[die]] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger·
 men Athenians, [[the]] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers·
οἱ **γὰρ** **ἀκούοντες** **ἡγοῦνται** **τοὺς** **ταῦτα** **ζητοῦντας** **οὐδὲ** **θεοὺς** **νομίζειν.** **ἔπειτὰ** **εἰσὶν** **οὗτοι**
 die denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese
 those for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these

οἱ **κατηγοροὶ πολλοὶ** καὶ **πολὺν χρόνον** ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ **ἡλικίᾳ**
 die **Ankläger viele** und **lange Zeit** schon angeklagt habend, noch aber auch in **dieser** der **Lebenszeit**
 the **accusers many** and **much time** already having accused, still but and in **this** the **age**

λέγοντες πρὸς **ὕμᾱς** ἐν **ᾗ** ἂν **μάλιστα** ἐπιστεύσατε, **παῖδες** ὄντες **ἐνιοὶ ὑμῶν** καὶ
 redend zu **euch** in **welcher** wohl am meisten glaubtet ihr, **Knaben** seiend **einige von euch** und
 speaking towards **you** in **which** would most you believed, **boys** being **some of you** and

μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου **οὐδενός.** **ὃ** δὲ
Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden **keines.** **was** aber
youths, simply in absence accusing of no one **defending himself.** **which** but

πάντων **ἀλογώτατον,** ὅτι οὐδὲ τὰ **ὀνόματα** [18d] **οἶόν** τε **αὐτῶν** εἰδέναι καὶ
von allen **un logisch stes,** dass auch nicht die **Namen** **möglich** ja **ihrer** gewusst zu haben und
of all **most irrational,** that not even the **names** **possible** indeed **of them** to know and

εἰπεῖν, πλὴν εἴ **τις** **κωμωδοποιὸς** τυγχάνει ὦν. **ὅσοι** δὲ **φθόνῳ** καὶ **διαβολῇ**
 zu sagen, außer wenn **irgendein Komödiendichter** trifft es sich seiend. **so viele** aber **Neid** und **Verleumdung**
 to say, except if **someone comic poet** happens being. **as many as** but **with envy** and **with slander**

χρῶμενοι **ὕμᾱς** ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ **αὐτοὶ** πεπεισμένοι **ἄλλους** πειθόντες—
 sich bedienend **euch** überredeten— die aber auch **selbst** überzeugt Gewordene **andere** überzeugend—
 using **you** they were urging— the but even **themselves** having been persuaded **others** persuading—

οὗτοι πάντες **ἀπορώτατοί** εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι **οἶόν** τ' ἐστὶν **αὐτῶν**
diese alle **am schwierigsten** sind· auch nicht denn hinauf zu führen **möglich** ja ist **ihrer**
these all **most hard to deal with** are· not even for to bring up **possible** indeed it is **of them**

ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει **οὐδένα,** ἀλλ' **ἀνάγκη** ἀτεχνῶς ὥσπερ **σκιαμαχεῖν**
 hier auch nicht zu widerlegen **niemanden,** sondern **Notwendigkeit** einfach gleichwie Schatten zu kämpfen
 here nor even to refute **no one,** but **necessity** simply just as to fight shadows

ἀπολογούμενον τε καὶ ἐλέγχειν **μηδενὸς** ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ **ὁμεῖς,**
 sich verteidigenden und auch zu überführen **von keinem** Antwortenden. haltet für recht nun auch **ihr,**
 defending oneself and also to test **of no one** answering. deem worthy then also **you,**

ὥσπερ **ἐγὼ** λέγω, **διττοῦς μου** τοὺς **κατηγόρους** γεγενέσθαι, **ἐτέρους** μὲν τοὺς ἄρτι
 so wie **ich** sage, **zweifach meiner** die **Ankläger** geworden zu sein, **andere** zwar die soeben
 just as **I** say, **twofold of me** the **accusers** to have become, **others** indeed the just now

κατηγορήσαντας, **ἐτέρους** δὲ τοὺς [18e] **πάλαι** **οὓς ἐγὼ** λέγω, καὶ οἰήθητε **δεῖν**
 angeklagt habenden, **andere** aber die **längst** **die ich** nenne, und haltet dafür **nötig zu sein**
 having accused, **others** but the **long ago** **whom I** say, and think it to be necessary

πρὸς **ἐκείνους** πρῶτόν **με** ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ **ὁμεῖς ἐκείνων** πρότερον ἠκούσατε
 gegenüber **jenen** zuerst **mich** mich zu verteidigen· und denn **ihr jener** früher hörtet ihr
 towards **those** first **me** to make a defense· and for **you of those** earlier you heard

κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ **τῶνδε** τῶν **ὑστερον.** εἶεν· **ἀπολογητέον** δὴ, ὦ
 Anklagender und viel mehr als **dieser** der **späteren.** sei es· **zu verteidigen gilt** ja, o
 of accusing and much more than **of these** of the **later.** so be it· **to be defended** indeed, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ **ἐπιχειρητέον**
Männer Athener, und **zu unternehmen gilt**
men Athenians, and **to be attempted**

St. 19a

ὕμῶν ἐξελέσθαι τὴν **διαβολὴν** ἣν **ὁμεῖς** ἐν **πολλῷ χρόνῳ** ἔσχετε **ταύτην** ἐν οὕτως **ὀλίγῳ**
von euch heraus nehmen die **Verleumdung** die **ihr** in **viel Zeit** erlangtet **diese** in so **wenig**
of you to take out the **slander which** **you** in **much time** you held **this** in so **little**

χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν **τοῦτο** οὕτως γενέσθαι, εἴ **τι** **ἄμεινον** καὶ **ὕμῖν**
Zeit. würde wünschen zwar nun wohl **dies** so zu werden, wenn **etwas** **besser** und **euch**
time. I wish indeed then would **this** thus to come to be, if **something** **better** and **to you**

καὶ **ἐμοί,** καὶ **πλέον** **τί** **με** ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ **αὐτὸ χαλεπὸν** εἶναι, καὶ
 und **mir,** und **mehr** **etwas** **mich** machen sich verteidigend· ich meine aber **es** **schwierig** zu sein, und
 and **to me,** and **more** **something** **me** to do defending myself· I think but **it** **difficult** to be, and

οὐ **πάνυ** **με** **λανθάνει** **οἶόν** ἐστίν. ὅμως **τοῦτο** μὲν ἴτω ὅπη **τῷ** **θεῷ φίλον,**
 nicht sehr **mich** entgeht **wie beschaffen** ist. gleichwohl **dies** zwar es gehe **wohin** dem **Gott lieb,**
 not very **me** it escapes **of what sort** it is. however **this** indeed let it go **wherever** to the **god dear,**

τῷ δὲ **νόμῳ** **πειστέον** καὶ **ἀπολογητέον.** ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ **ἀρχῆς** **τίς** ἢ
 dem aber **Gesetz** **zu gehorchen ist** und **zu verteidigen gilt.** nehmen wir auf nun aus **Anfangs** **welche** die
 to the but **law** **must be obeyed** and **to be defended.** let us take up then from **beginning** **what** the

κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ πιστεύων
Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend
charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing

Μελέτης με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον
Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten
Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering

οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν·
die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen ihrer·
the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them·

Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν
Sokrates tut Unrecht und sich einmischet suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den
Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the

ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη
schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben diese lehrend. so geartet
weaker argument stronger making and others the same things these teaching. such

τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ ἑώρατε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη
etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates
a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates

τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν
einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz
some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense

φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν περὶ ἐπαίω. καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων
schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über verstehe ich. und nicht als ob verachtend
babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about. and not as dishonoring

λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἐγὼ
sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich
I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I

ὑπὸ Μελέτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἀνδρες Ἀθηναῖοι,
von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener,
by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,

οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ
nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich
nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request

ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε
euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört
you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard

διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε
sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals
conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever

ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ
oder klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und
either small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and

ἐκ τούτου γνῶσεσθε ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ
aus diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen
from this you will know that such things is and the other things about of me which the many

λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδὲν ἐστίν, οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὥς
sagen. aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass
say. but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that

ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.
ich zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr.
I to educate I attempt people and money I collect, not even this true.

ἐπεὶ καὶ τοῦτό γε μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἶός τ' εἴη παιδεύειν
da auch dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden
since also this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate

ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἠλείος.
Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer.
people just as Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean.

τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ ἀνδρες, οἶός τ' ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—
von diesen denn jeder, o Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen—
of these for each, O men, able to and is going into each of the cities the youths—

οἷς denen to whom	ἐξεστι es ist erlaubt it is permitted	τῶν der of the	ἐαυτῶν eigenen their own	πολιτῶν Bürger citizens	προῖκα umsonst for free	συνεῖναι zusammen zu sein to associate	ὃν wem with whomever	ἂν wohl would	βούλονται— wollen— they wish—
τούτους diese these	πειθοῦσι überreden they persuade								

St. 20a

τὰς ἐκείνων die jener the of those	συνουσίας Zusammenkünfte associations	ἀπολιπόντας verlassend having left behind	σφίσιν ihnen to them	συνεῖναι zusammen zu sein to be with	χρήματα Geld money	διδόντας gebend giving	καὶ χάριν und Dank and favor
προσειδέναι. anerkannt zu haben. to acknowledge.	ἐπεὶ καὶ da auch since also	ἄλλος ἀνὴρ anderer Mann another man	ἐστὶ Πάριος ist Parier is Parian	ἐνθάδε σοφὸς hier weise here wise	ὃν ἐγὼ den ich whom I	ἤσθόμην nahm wahr I perceived	
ἐπιδημοῦντα· anwesend seiend· being present in town·	ἔτυχον traf ich I happened	γὰρ denn for	προσελθὼν heran getreten seiend having approached	ἀνδρὶ einem Mann to a man	ὃς der who	τετέλεκε hat bezahlt has paid	χρήματα σοφισταῖς Geld Sophisten money to sophists
πλείω ἢ σύμπαντες mehr als allesamt more than all together	οἱ ἄλλοι, die anderen, the others,	Καλλία Kallias to Callias	τῷ Ἱππονίκου· dem des Hipponikos· the of Hipponicus·	τοῦτον diesen this man	οὖν ἀνερρόμην— nun fragte ich— then I asked—	ἐστὸν γὰρ sind denn there are for	
αὐτῷ δύο υἱεῖ— ihm zwei Söhne— to him two sons—	ὦ Καλλία, o Kallias, O Callias,	ἦν δ' ἐγὼ, war aber ich, I said but I,	εἰ μὲν σου wenn zwar deiner if indeed of you	τῷ die the two	υἱεῖ πῶλῳ ἢ μόσχῳ Söhne Füllen oder Kälber sons as colts or calves		
ἐγενέσθην, wurden, had become,	εἶχομεν hatten wir we had	ἂν αὐτοῖς wohl ihnen would to the two	ἐπιστάτην Aufseher overseer	λαβεῖν καὶ zu nehmen und to take and	μισθώσασθαι zu mieten to hire	ὃς ἐμελλεν der im Begriff war who was about to	[20b]
αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ sie schön und und gut them two fine and and good	ποιήσιν machen werden to make	τὴν προσήκουσαν die gehörige the fitting	ἀρετὴν, Tugend, virtue,	ἣν δ' ἂν οὗτος ἢ war aber wohl dieser oder it was but would this either			
τῶν ἵππικῶν der Reit kunst of the horsemanship	τις ἢ τῶν γεωργικῶν· irgend wer oder der Acker kunst· someone or of the farming·	νῦν δ' ἐπειδὴ nun aber da now but since	ἀνθρώπων Menschen humans	ἐστὸν, τίνα αὐτοῖς sind, wen ihnen are, whom for the two			
ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην im Sinn hast Aufseher in mind you have overseer	λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, zu nehmen; wer der solchen Tugend, to take; who of the such virtue,	τῆς ἀνθρωπίνης der menschlichen of the human	τε καὶ und auch and also				
πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; bürgerlichen, kundig ist; political, expert is;	οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι ich meine denn dich erwogen zu haben I think for you to have considered	διὰ τὴν τῶν υἱῶν κτήσιν. wegen der der Söhne Besitz. because of the of the sons possession.					
ἔστιν τις, ἔφην ἐγὼ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἦ δ' ὅς τις, ἦν δ' ἐγὼ, καὶ gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich, und there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I, and							
ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὐηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μῶν. καὶ welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und of what country, and of how much does teach; Euenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae. and							
ἐγὼ τὸν Εὐήνον ἐμακάρισα εἰ ὥς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die Kunst und I the Euenus I counted blessed if as truly he might have this the art and							
οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἠβρυνόμην so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch brüstete ich mich thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also I was growing proud							
ἂν εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. ὑπολάβοι ἂν οὖν wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener. würde einwenden wohl nun would if I knew these· but not for I know, O men Athenians. might reply would then							
τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστὶ πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαὶ σοι jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist Sache; woher die Verleumdungen dir someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter; whence the slanders to you							
αὐταὶ γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der der anderen sonderlicher these have come to be; not for surely of you at least nothing of the others more excessive							

πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μὴ τι
sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden, wenn nicht etwas
being busy then so great report and also talk has come to be, if not something

ἔπραττες ἄλλοιον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστίν, [20d] ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ
tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit nicht wir über
you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that not we about

σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, ἀγὼ ὑμῖν
dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich euch
you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I to you

πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν
werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und die
I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and the

διαβολήν. ἀκούετε δὴ. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι
Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut indessen
slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well however

ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδὲν
wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch nichts
know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of nothing

ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην;
außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit diese;
but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom this;

ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι
die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit· in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr diese zu sein
which indeed is perhaps human wisdom· in the being for I am likely this to be

σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὐς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ'
weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als gemäß
wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than according to

ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν
den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja ich ja sie
human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed I at least it

ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. καὶ μοι,
verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner sagt. und mir,
I know, but whoever says lies and also on slander the my speaks. and to me,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ
o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch groß zu reden· nicht
O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you great to speak· not

γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιώχρεων ὑμῖν
denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch
for my I will say the speech which would I say, but into credible to you

τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν σοφία καὶ οἷα,
den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art,
the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort,

μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που.
Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wisset wohl.
witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for you know I suppose.

οὗτος
dieser
this

St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ
zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärmt, o Männer— fragte denn ja
to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed

εἷ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνείλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ
ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und
if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and

τούτων περὶ ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.
dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

σκέψασθε [21b] δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν
prüfet ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren
consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach

ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως·
woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·
whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·

τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε
was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch
what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor

σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον
klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten
small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest

εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται· γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον
zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit
to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time

ἠπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ
war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some

ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινὰ τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]
wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier
I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here

εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ
wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Orakelspruch
if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response

ὅτι οὗτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἐφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—
dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—
that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—

ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δεῖμαι λέγειν, ἣν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἐγὼ
mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich
by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I

σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ— ἔδοξέ
prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athener, und sich unterhaltend mit ihm— es schien
examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him— it seemed

μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα
mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und am meisten
to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and most

ἑαυτῷ, εἶναι δ' οὐ· κἄπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἶοιτο μὲν εἶναι
sich selbst, zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er zwar zu sein
to him self, to be but not· and then I was attempting to him to show that he might think indeed to be

σοφός, εἴη δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν
weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch vielen der
wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and to many of the

παρόντων· πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπίων ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου
Anwesenden· zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar des Mannes
being present· towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed of the man

ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθον
ich weiser bin· scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön und gut
I wiser am· it is likely indeed for of us neither nothing noble and good

εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἶεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ,
gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend, ich aber,
to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known, I but,

ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι· ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι
 so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens dieses ja kleinen irgendeinem
 just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small some

αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἶομαι εἰδέναι.
 ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich gewusst zu haben.
 to him this wiser to be, because the things not I know not even I think to have known.

ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦα τῶν ἐκεῖνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι
 von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiseren zu sein und mir
 from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and to me

ταῦτά ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην.
 dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen wurde ich verhasst.
 the same these things it seemed, and here and to that man and to others many I incurred hatred.

μετὰ ταῦτ' οὖν ἤδη ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ λυπούμενος καὶ
 nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch sich bekümmern und
 after these things then already in order I went, perceiving indeed and grieving and

δεδιώς ὅτι ἀπηχθάνομην, ὁμῶς δὲ ἀναγκαῖον ἔδοκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ
 fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das des Gottes um
 fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the of the god about

πλείστου ποιεῖσθαι— ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ
 das meiste sich zu machen— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den Orakelspruch was sagt, zu
 most to make— to go one must then, to the examining the oracle response what he says, upon

ἅπαντας τοὺς τι
 alle die irgendein
 all the some

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νῆ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς
 zu meinen wissend gewusst zu haben. und bei den Hund, o Männer Athener— es ist nötig denn zu
 seeming to have known. and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards

ὁμᾶς τάληθ' ἰτέον— ἢ μὴ ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar am meisten
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed most

εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι
 Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein dem Suchenden
 being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be to the seeker

κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ
 gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftiger zu sein Männer hinsichtlich das
 according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men toward the

φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδείξαι ὥσπερ πόνους
 klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen wie Mühen
 prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show just as labors

τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἢ μαντεία γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς
 einige mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden. nach denn die
 some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become. after for the

πολιτικοὺς ἦα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε τῶν τραγωδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων [22b]
 Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben
 political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyramps

καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληφόμενος ἑμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender jener
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned of those

ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδοκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι
 seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten sich beschäftigt zu haben
 being. taking up then of them the poems which to me it seemed most to have worked out

αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι
 mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich etwas und lerne
 by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once something and I might learn

παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τάληθ'· ὁμῶς δὲ ῥητέον.
 von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren· dennoch aber zu sagen ist.
 from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things· nevertheless but to be said.

ὥς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον
 wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl besser sagten
 as word for to say almost of them all the being present would better they were saying

περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ
 über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der Dichter in kurzem
 about of which themselves they had made. I knew then again and about of the poets in a little

τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν ἃ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ
 dies, dass nicht durch Weisheit machten was machten, sondern von Natur irgendeiner
 this, that not by wisdom they would make which they would make, but by nature by some

καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντιες καὶ οἱ χρησμῶδοι· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι
 und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese sagen
 and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these say

μὲν πολλὰ καὶ καλὰ, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτόν τί μοι
 zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas mir
 on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something to me

ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἅμα ἡσθόμην αὐτῶν διὰ
 erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer wegen
 they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them because of

τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τᾶλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἃ οὐκ ἦσαν.
 die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht waren.
 the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not they were.

ἀπῆα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι ὥπερ καὶ
 ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein welchem gerade auch
 I went away then and from there to the same thinking to have prevailed in which indeed also

τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦα· ἐμαυτῷ γὰρ [22d]
 der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich· mir selbst denn
 of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going· to my self for

συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὥς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἤδη ὅτι εὐρήσοιμι
 war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja wusste ich dass finden würde
 I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least I knew that I might find

πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ' ἠπίσταντο
 vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht täuschte ich mich, sondern verstanden
 many and fine knowing. and of this on the one hand not I was mistaken, but they knew

ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν. ἀλλ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser waren. aber, o Männer Athener,
 the things I not I knew and of me in this way wiser they were. but, O men Athenians,

ταυτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ
 dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten
 the same to me they seemed to have fault which indeed and the poets and the good

δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἡξίου καὶ τᾶλλα
 Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder erachtete und die anderen
 craftsmen— because of the the art well to work out each was deeming and the other things

τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν [22e]
 die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit
 the greatest wisest to be— and of them this the fault that the wisdom

ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην
 ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs ob annehmen würde
 to hide· so that me my self to ask about of the oracle response whether I might accept

ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὢν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθής
 wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend
 would thus just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant

τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφοτέρω ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ
 die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem
 the ignorance, or both which those they have to have. I answered then to my self and to the

χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως,
 Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung,
 oracle response that to me it profits just as I have to have. out of this here indeed the examination,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 o Männer Athener,
 O men Athenians,

St. 23a

πολλὰ viele many	μὲν zwar on the one hand	ἀπέχθαι Abneigungen hatreds	μοι mir to me	γεγόνασιν sind geworden have arisen	καὶ und and	οἷαι wie geartete such as	χαλεπώταται schwer ste most grievous	καὶ und and			
βαρύνεται, schwer ste, most burdensome,	ὥστε so dass so that	πολλὰς viele many	διαβολὰς Verleumdungen slanders	ἀπ' αὐτῶν von ihnen from of them	γεγονέναι, geworden zu sein, to have come to be,	ὄνομα Name name	δὲ aber but	τοῦτο dies this			
λέγεσθαι, gesagt zu werden, to be said,	σοφὸς weise wise	εἶναι· zu sein· to be·	οἴονται meinen sie they think	γάρ με denn mich for me	ἐκάστοτε οἱ je weils die each time the	παρόντες anwesend seienden being present	ταῦτα dieses these	αὐτὸν ihn selbst him			
εἶναι zu sein to be	σοφὸν weise wise	ἃ was which	ἂν ἄλλον wohl anderen would another	ἐξελέγξω. ich überführe. I may refute.	τὸ δὲ das aber the but	κινδυνεύει, scheint, it is likely,	ὧ o O	ἄνδρες, Männer, men,	τῷ in der in the	ὄντι Wirklichkeit being	ὁ θεός der Gott the god
σοφὸς weise wise	εἶναι, zu sein, to be,	καὶ ἐν τῷ und in dem and in the	χρησμῷ Orakel spruch oracle response	τούτῳ diesem this	τοῦτο dies this	λέγειν, zu sagen, to say,	ὅτι ἡ dass die that the	ἀνθρωπίνη menschliche human	σοφία Weisheit wisdom	ὀλίγου wenig of little	
τινὸς irgendeines of some	ἄξια wert worth	ἐστίν ist is	καὶ οὐδενός. und von nichts. and of nothing.	καὶ φαίνεται und scheint and appears	τοῦτον diesen this	λέγειν zu sagen to say	τὸν Σωκράτη, den Sokrates, the Socrates,	προσκεχρῆσθαι sich bedient zu haben to have used			
δὲ τῷ [23b] aber dem but the	ἐμῷ meinen my	ὀνόματι, Namen, name,	ἐμὲ mich me	παράδειγμα Beispiel example	ποιούμενος, machend sich, making,	ὥσπερ so wie just as	ἂν wohl if	[[εἰ]] würde sagen might say	εἴποι dass that	ὅτι	
οὗτος dieser this man	ὕμῶν, von euch, of you,	ὧ o O	ἄνθρωποι, Menschen, people,	σοφώτατός weise ster wisest	ἐστίν, ist, is,	ὅστις wer da whoever	ὥσπερ so wie just as	Σωκράτης Sokrates Socrates	ἐγνώκεν hat erkannt has known	ὅτι οὐδενός dass von nichts that of nothing	
ἄξιός ἐστι würdig ist worthy is	τῇ der in the	ἀληθείᾳ Wahrheit truth	πρὸς hinsichtlich toward	σοφίαν. Weisheit. wisdom.	ταῦτ' οὖν ἐγὼ dies nun ich these then I	μὲν zwar on the one hand	ἔτι καὶ νῦν noch auch jetzt still and now	περιῶν umher gehend going around			
ζητῶ suche I seek	καὶ ἐρευνῶ und forsche and I search	κατὰ gemäß according to	τὸν θεὸν den Gott the god	καὶ τῶν und der and of the	ἀστών Bürger citizens	καὶ ξένων und Fremden and of foreigners	ἂν wohl would	τινα irgendeinen someone	οἴωμαι ich meine I think		
σοφὸν weise wise	εἶναι· zu sein· to be·	καὶ ἐπειδάν und sobald and whenever	μοι mir to me	μὴ nicht not	δοκῇ, scheine, it may seem,	τῷ θεῷ dem Gott to the god	βοηθῶν helfend helping	ἐνδείκνυμαι zeige ich I show	ὅτι οὐκ ἐστὶ dass nicht ist that not is		
σοφός. weise. wise.	καὶ ὑπὸ ταύτης und unter dieser and by of this	τῆς der the	ἀσχολίας Beschäftigung occupation	οὔτε weder neither	τι irgendetwas anything	τῶν der of the	τῆς πόλεως der Stadt of the city	πράξαι zu handeln to do	μοι mir to me	σχολή Muße leisure	
γένονεν ist geworden has come to be	ἄξιον wert worthy	λόγου der Rede of account	οὔτε weder nor	τῶν der of the	οἰκείων, eigenen, of ones own,	ἀλλ' ἐν sondern in but in	πενίᾳ Armut in poverty	[23c] ungeheuren countless	μυρία bin I am		
διὰ wegen because of	τὴν τοῦ die des the of the	θεοῦ λατρείαν. Gottes Dienst. god service.	πρὸς zu toward	δὲ aber but	τούτοις οἱ νέοι diesen die Jungen to these the youths	μοι mir to me	ἐπακολουθοῦντες— nach folgend— following—			οἷς denen to whom	
μάλιστα am meisten most	σχολή Muße leisure	ἐστίν, ist, is,	οἱ τῶν die der the of the	πλουσιωτάτων— reichsten— richest—	αὐτόματοι, von selbst, spontaneous,	χαίρουσιν freuen sich rejoice	ἀκούοντες hörend hearing				
ἐξεταζομένων untersucht werdender of being examined	τῶν der of the	ἀνθρώπων, Menschen, men,	καὶ αὐτοὶ und sie selbst and themselves	πολλάκις ἐμὲ oft mich often me	μιμοῦνται, ahmen nach, they imitate,	εἴτα dann then	ἐπιχειροῦσιν unternehmen they attempt				
ἄλλους andere others	ἐξετάζειν· zu prüfen· to examine·	κάπειτα und dann and then	οἶμαι ich meine I think	εὕρισκousι finden they find	πολλὴν viel much	ἀφθονίαν Fülle abundance	οιομένων meinender of thinking	μὲν zwar on the one hand			
εἰδέναι gewusst zu haben to have known	τι etwas something	ἀνθρώπων, der Menschen, of men,	εἰδότην gewusst habender of knowing	δὲ aber but	ὀλίγα weniges few	ἢ οὐδέν. oder nichts. or nothing.	ἐντεῦθεν von hier from there	οὖν οἱ ὑπ' nun die von then the by			
αὐτῶν ihnen of them	ἐξεταζόμενοι geprüft werdenden being examined	ἐμοὶ auf mich at me	ὀργίζονται, zürnen, are angry,	οὐχ nicht not	αὐτοῖς, sich selbst, at themselves,	καὶ [23d] und and	λέγουσιν sagen they say	ὡς dass that	Σωκράτης Sokrates Socrates		

τίς ἐστὶ **miarώτατος** καὶ διαφθείρει τοὺς **νέους**· καὶ ἐπειδάν **τις** αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν
 irgendeiner ist schändlichster und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend
 some one is most vile and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing
καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν **οὐδὲν** εἰπεῖν ἀλλ' ἄγνοοῦσιν, ἵνα δὲ
 und was lehrend, haben zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber
 and what teaching, they have on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but
μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ κατὰ **πάντων** τῶν φιλοσοφούντων **πρόχειρα**
 nicht scheinen ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte
 not they may seem to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand
ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ **μετέωρα** καὶ τὰ ὑπὸ **γῆς** καὶ **θεοὺς** μὴ νομίζειν καὶ τὸν **ἥττω**
 dieses sagen, dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren
 these they say, that the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker
λόγον **κρείττω** ποιεῖν. τὰ γὰρ **ἀληθῆ** οἶμαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι **κατάδηλοι**
 Logos Rede stärker machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar
 argument stronger to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest
γίνονται **προσποιούμενοι** μὲν **εἰδέναι**, **εἰδότες** δὲ **οὐδέν**. ἅτε οὖν
 werden sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun
 they become pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then
οἶμαι **φιλότιμοι** [23e] ὄντες καὶ **σφοδροὶ** καὶ **πολλοί**, καὶ **συντεταμένως** καὶ **πιθανῶς**
 ich meine ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend
 I think ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively
λέγοντες **περὶ** **ἐμοῦ**, ἔμπεπλήκασιν **ὕμῶν** τὰ **ῶτα** καὶ **πάλαι** καὶ **σφοδρῶς** **διαβάλλοντες**.
 sprechend über mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend.
 speaking about of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering.
ἐκ **τούτων** καὶ **Μέλητός** **μοι** ἐπέβητο καὶ **Ἄνυτος** καὶ **Λύκων**, **Μέλητος** μὲν **ὕπερ**
 aus diesen auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für
 from these and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of
τῶν **ποιητῶν** **ἀχθόμενος**, **Ἄνυτος** δὲ **ὕπερ** **τῶν** **δημιουργῶν** καὶ
 die Dichter sich ärgernd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und
 of the poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν **πολιτικῶν**, **Λύκων** δὲ **ὕπερ** **τῶν** **ῥητόρων**· ὥστε, **ὅπερ** **ἀρχόμενος** **ἐγὼ**
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I
ἔλεγον, **θαυμάζοιμ'** ἂν εἰ **οἶός** **τ'** εἶην **ἐγὼ** **ὕμῶν** **ταύτην** **τὴν** **διαβολὴν**
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander
ἐξελέσθαι **ἐν** **οὕτως** **ὀλίγῳ** **χρόνῳ** **οὕτω** **πολλῇν** **γεγονοῦιαν**. **ταῦτ'** **ἔστιν** **ὕμῖν**, **ὦ**
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O
ἄνδρες **Ἀθηναῖοι**, **τάληθῇ**, καὶ **ὕμᾱς** **οὔτε** **μέγα** **οὔτε** **μικρόν** **ἀποκρυψάμενος** **ἐγὼ** **λέγω**
 Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein ver borgen habend ich ich sage
 men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say
οὐδ' **ὕποστειλάμενος**. **καίτοι** **οἶδα** **σχεδὸν** **ὅτι** **αὐτοῖς** **τούτοις** **ἀπεχθάνομαι**, **ὃ** καὶ
 auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch
 nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and
τεκμήριον **ὅτι** **ἀληθῇ** **λέγω** καὶ **ὅτι** **αὕτη** **ἐστὶν** **ἡ** **διαβολὴ** **ἡ** **ἐμή** καὶ τὰ **αἷτια**
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes
ταῦτά [24b] **ἐστίν**. καὶ **ἐάντε** **νῦν** **ἐάντε** **αὖθις** **ζητήσητε** **ταῦτα**, **οὕτως** **εὐρήσετε**.
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.
περὶ **μὲν** **οὖν** **ὧν** **οἱ** **πρώτοί** **μου** **κατήγοροι** **κατηγόρουν** **αὕτη** **ἔστω** **ικανὴ** **ἀπολογία**
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense
πρὸς **ὕμᾱς**· **πρὸς** **δὲ** **Μέλητον** **τὸν** **ἀγαθὸν** καὶ **φιλόπολιν**, **ὥς** **φησι**, καὶ **τοὺς** **ὕστερους**
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later

μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθις γὰρ δὴ, ὥσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being
 κατηγορῶν, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πως ὥδε·
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·
 Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τοὺς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks
 [24c] οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· τούτου
 nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this
 δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἑκαστον ἐξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με
 aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich
 but of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me
 διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that
 σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters
 προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but
 τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδείξαι. καὶ μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ·
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·
 this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·
 ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;
 ἔγωγε. ἴθι δὴ νυν εἰπέ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα,
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,
 μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ,
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, mich,
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say, me,
 εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπέ καὶ μήνυσον
 bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und zeige an
 you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and declare
 αὐτοῖς τίς ἐστιν. —ὁρᾷς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾷς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ
 ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht
 to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say; and yet not
 αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν
 schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts
 shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that to you nothing
 μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὦγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ
 gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht
 has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but not
 τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε,
 dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß,
 this I ask, O best, but who man, whoever first and this very knows,
 τοὺς νόμους; οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους
 die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen
 the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths
 παιδεύειν οἱοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν,
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen,
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them,
 οἱ δ' οὐ; ἅπαντες. εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων.
 die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden.
 the but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting.

τί δὲ δὴ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen
 what but indeed; the but listeners better make

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volksversammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

ποιοῦσιν ἅπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλὴν γέ
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least

μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καὶ μοι ἀποκρίναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir
 of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you

δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δέ
 scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber
 it seems to be; the indeed better making them all men to be, one but

τις ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους οἷός τ'
 irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und
 someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and

ὦν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἑάνπερ συνῶσι καὶ
 seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und
 being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and

χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν
 gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der
 they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the

ἄλλων ἀπάντων ζῶων; πάντως δὴπου, ἑάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε
 anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget
 other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say

ἑάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν
 sei es wenn saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar
 whether if you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς
 allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend
 alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
 zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst
 you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself

ἀμέλειαν, ὅτι οὐδὲν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ
 Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o
 negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O

πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ
 bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o
 by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O

τάν, ἀποκρίναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι
 Freund, antworte· nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas
 man, answer· nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something

ἐργάζονται τοὺς αἰεὶ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε.
 wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.
 they do the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least.

ἔστιν [25d] οὗν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ
 ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder
 is then whoever wishes by the associates to be harmed more or

ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις
 genützt zu werden; antworte, o Guter· auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da
 to be benefited; answer, O good man· and for the law orders to answer. there is whoever
 βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δὴ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα
 will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun also, ob mich bringst vor hierher als verderbend
 wishes to be harmed; not indeed. bring now, whether me you bring in hither as corrupting
 τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε;
 die Jungen und schlechter machend willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos;
 the youths and worse making willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus;
 τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὦν, ὥστε σὺ μὲν
 so viel du meiner weiser bist so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar
 so much you of me wiser you are of such age being such as this being, so that you indeed
 ἔγνων· ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακὸν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e]
 hast erkannt dass die zwar Schlechte Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe
 you have known that the indeed wicked bad thing some they do always the most near
 ἐαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω
 ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt
 of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come
 ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων,
 so dass auch dieses ich weiß nicht, dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden,
 so that and this I do not know, that if ever someone base I make of the being with,
 κινδυνεύσω κακὸν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακὸν
 werde Gefahr laufen Böses etwas zu empfangen von ihm, so dass das [das] so groß Übel
 I am likely bad thing some to receive by him, so that this [the] so great evil
 ἐκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σὺ; ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ
 willentlich tue ich, wie du sagst du; dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber
 willing I do, as you say you; these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but
 οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
 auch nicht anderen der Menschen niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,
 not even another of men no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

St. 26a

ἄκων, ὥστε σὺ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδη. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the
 τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately
 λαβόντα διδάσκειν καὶ νοουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἐάν μάθω, παύσομαι
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease
 ὃ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not
 ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἷ νόμος ἐστίν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing
 ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γὰρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον οὐγὰρ [26b]
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I
 ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὁμῶς δὲ
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but
 δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder offenkundig ja dass
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that
 κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἢ πόλις νομίζει,
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,

ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then

σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the

λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. [26c] **ἐγὼ** γὰρ οὐ
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not

δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναι τινὰς θεοὺς— καὶ αὐτὸς ἄρα
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then

νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not

μέντοι οὐσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστίν ὃ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that

ἐτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things

διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεοὺς. ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε,
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,

ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as

οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the

δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἶει κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς
 aber Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du
 but moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise

τῶνδε καὶ οἶει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ
 dieser hier und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die
 of these and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the

Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these

παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἔξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the

ὀρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῇται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders
 orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise

τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὦ πρὸς Διός, οὕτωςί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think

θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπωςτι οὐν. ἄπιστός γ' εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus, and

ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὕτοσί, ὦ ἄνδρες
 dieses jedoch, wie mir scheint du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer
 these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men

Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστῆς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὑβρεῖ
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris

τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράφασθαι.
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.
 some and lack of discipline and youth to have written.

St. 27a

ἔοικεν	γὰρ	ὥσπερ	αἵνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένῳ	ἄρα	γινώσεται	Σωκράτης		
scheint	denn	so wie	Rätsel	zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa	wird erkennen	Sokrates		
it seems	for	just as	riddle	to one putting together	having tested	then	will know	Socrates		
ὁ	σοφὸς	δὴ	ἐμοῦ	χαριεντιζομένου	καὶ ἐναντί'	ἐμαυτῷ	λέγοντος,	ἢ ἐξαπατήσω	αὐτὸν	
der	weise	ja	meiner	scherzend seienden	und gegenüber	mir selbst	sagenden,	oder werde ich täuschen	ihn	
the	wise	indeed	of me	jesting	and against	myself	speaking,	or I will deceive	him	
καὶ τοὺς	ἄλλους	τοὺς	ἀκούοντας;	οὗτος	γὰρ ἐμοὶ	φαίνεται	τὰ ἐναντία	λέγειν	αὐτὸς	
und die	anderen	die	hörend seienden;	dieser	denn mir	scheint	die Gegenteile	zu sagen	selbst	
and the	others	the	hearing;	this	for to me	appears	the opposite things	to say	himself	
ἐαυτῷ	ἐν τῇ	γραφῇ	ὥσπερ ἂν	εἰ εἴποι·	ἀδικεῖ	Σωκράτης	θεοὺς	οὐ νομίζων,		
sich selbst	in der	Schrift	so wie wohl	wenn würde sagen·	tut Unrecht	Sokrates	Götter	nicht meinend,		
to himself	in the	indictment	just as would	if might say·	does wrong	Socrates	gods	not thinking,		
ἀλλὰ	θεοὺς	νομίζων.	καίτοι τοῦτό	ἐστι	παίζοντος.	συνεπισκέψασθε	δὴ, ὧ	ἄνδρες,		
sondern	Götter	meinend.	und doch dieses	ist	eines scherzenden.	prüft zusammen	ja, o	Männer,		
but	gods	thinking.	and yet this	is	of one joking.	consider together	indeed, O	men,		
ἣ	μοι	φαίνεται	ταῦτα	λέγειν·	σὺ δὲ ἡμῖν	ἀποκρίναι,	ὧ	Μέλητε.	ὕμεῖς	δέ,
wie	mir	scheint	dieses	zu sagen·	du aber uns	antworte,	o	Meletos.	ihr	aber,
in which way	to me	appears	these things	to say·	you but to us	answer,	O	Meletus.	you	but,
ὅπερ	κατ'	[27b]	ἀρχὰς	ὕμᾱς	παρητησάμην,	μέμνησθέ	μοι μὴ	θορυβεῖν		
was gerade	gemäß		Anfänge	euch	ersuchte ich,	erinnert euch	mir nicht	Lärm zu machen		
the very thing	according to		beginnings	you	I begged off,	remember	to me not	to make noise		
ἐὰν ἐν τῷ	εἰωθότι	τρόπῳ	τοὺς λόγους	ποιῶμαι.	ἐστίν	ὅστις	ἀνθρώπων,	ὧ		
wenn in der	gewohnt seienden	Weise	die Reden	mache ich.	ist	wer auch immer	der Menschen,	o		
if ever in the	accustomed	manner	the speeches	I make.	there is	whoever	of men,	O		
Μέλητε,	ἀνθρώπεια	μὲν	νομίζει	πράγματ'	εἶναι,	ἀνθρώπους	δὲ οὐ	νομίζει;	ἀποκρινέσθω,	
Meletos,	menschliche	zwar	meint	Dinge	zu sein,	Menschen	aber nicht	meint er;	er möge antworten,	
Meletus,	human	indeed	he thinks	things	to be,	men	but not	he thinks;	let him answer,	
ὧ ἄνδρες,	καὶ μὴ	ἄλλα	καὶ ἄλλα	θορυβεῖτω·	ἔσθ'	ὅστις	ἵππους	μὲν οὐ		
o Männer,	und nicht	andere	und andere	lärmten möge·	ist	wer auch immer	Pferde	zwar nicht		
O men,	and not	other	and other	let him make noise·	there is	whoever	horses	indeed not		
νομίζει,	ἵππικὰ	δὲ	πράγματα;	ἢ αὐλητὰς	μὲν οὐ	νομίζει	εἶναι,	αὐλητικὰ	δὲ	
meint,	reiterliche	aber	Dinge;	oder Flötenspieler	zwar nicht	meint	zu sein,	flötenspielerische	aber	
he thinks,	horse affairs	but	matters;	or flute players	indeed not	he thinks	to be,	flute matters	but	
πράγματα;	οὐκ ἔστιν,	ὧ ἄριστε	ἀνδρῶν·	εἰ μὴ	σὺ	βούλει	ἀποκρίνεσθαι,	ἐγὼ σοὶ	λέγω	
Dinge;	nicht ist,	o bester	der Männer·	wenn nicht	du	willst	zu antworten,	ich dir	sage ich	
matters;	not is,	O best	of men·	if not	you	wish	to answer,	I to you	I say	
καὶ τοῖς	ἄλλοις	τουτοισί.	ἀλλὰ τὸ ἐπὶ	τούτῳ	γε	ἀποκρίναι·	ἔσθ'	[27c]	ὅστις	
auch den	anderen	diesen hier.	aber das auf	diesem	ja	antworte·	ist		wer auch immer	
and to the	others	these here.	but the upon	this	at least	answer·	is there		anyone who	
δαιμόνια	μὲν	νομίζει	πράγματ'	εἶναι,	δαίμονας	δὲ οὐ	νομίζει;	οὐκ ἔστιν.	ὧς	
Dämonien	zwar	meint	Dinge	zu sein,	Dämonen	aber nicht	meint er;	nicht ist.	wie	
daimonic things	on the one hand	thinks	matters	to be,	daimons	but not	thinks;	not there is.	how	
ὠνησας	ὅτι	μόγις	ἀπεκρίνω	ὕπὸ	τούτων	ἀναγκαζόμενος.	οὐκοῦν			
du halfst	dass	mühselig	antworte ich	durch	diese da	gezwungen werdend.	folglich			
you benefited	that	with difficulty	I answer	by	of these here	being compelled.	then surely			
δαιμόνια	μὲν	φῆς	με	καὶ	νομίζειν	καὶ διδάσκειν,	εἴτ' οὖν	καινὰ		
dämonische Dinge	zwar	sagst du	mich	und	zu meinen	und zu lehren,	sei es nun	neue		
daimonic things	on the one hand	you say	me	and	to think	and to teach,	whether then	new		
εἴτε	παλαιά,	ἀλλ' οὖν	δαιμόνιά	γε	νομίζω	κατὰ τὸν	σὸν	λόγον,	καὶ	
sei es	alte,	aber nun	Dämonien	ja	meine ich	gemäß den	deinen	Logos Rede,	und	
or whether	old,	but then	daimonic things	at least	I think	according to the	your	account,	and	
ταῦτα	καὶ	διωμόσω	ἐν τῇ	ἀντιγραφῇ.	εἰ δὲ	δαιμόνια	νομίζω,	καὶ δαίμονας		
dies	und	werde beschwören	in der	Gegen Schrift.	wenn aber	Dämonien	meine ich,	auch Dämonen		
these	and	I will swear	in the	against writing.	if but	daimonic things	I think,	and daimons		
δήπου	πολλή	ἀνάγκη	νομίζειν	μέ	ἐστίν·	οὐχ οὕτως	ἔχει;	ἔχει	δή·	
ja wohl	große	Notwendigkeit	zu meinen	mich	ist·	nicht so	verhält es sich;	verhält es sich	ja·	
surely	much	necessity	to think	me	there is·	not thus	it holds;	it holds	indeed·	

τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. τοὺς δὲ δαίμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daimons not either

θεοὺς γε ἡγοῦμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed

δαίμονας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἂν
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl
 daimons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daimons, this would

εἶη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγοῦμενον φάναι
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say

με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die
 me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the

δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινές ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν ἄλλων
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen anderen
 daimons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some of others

ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο
 deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder halten würde
 of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children might consider

εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γὰρ ἂν [27e] ἄτοπον εἶη ὥσπερ ἂν εἴ τις
 zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohl wenn jemand
 to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would if someone

ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ
 der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch
 of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses but and

ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος
 Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht erprobend seiend
 donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not making trial

ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθές ἀδίκημα·
 unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir wahres Unrechtstat·
 of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me true wrong·

ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἂν καὶ μικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ
 wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden der Menschen, dass nicht
 how but you someone you might persuade would and small mind having of men, that not

τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε
 des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder des selben weder
 of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἐστιν. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie
 daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that

μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφὴν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems

εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that

πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἐστιν. καὶ τοῦτ'
 viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies
 much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this

ἔστιν ὃ ἐμὲ αἰρεῖ, ἐάνπερ αἰρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν
 ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen
 is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many

διαβολή τε καὶ φθόνος. ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας
 Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer
 slander and and envy. which things indeed many and others and good men

ἤρκεν, οἶμαι δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στή. ἴσως ἂν
 hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl
 has taken, I think but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would

οὖν εἰποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας
 nun würde sagen jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend
 then might say someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit having practiced

ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι,
 aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegnen,
 out of which you risk now to die; I but to this would just argument I might reply,

ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ
 dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des
 that not well you speak, O man, if you think it necessary danger to calculate of the

ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνον
 Lebens oder gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes
 to live or to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that

μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ
 nur betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten
 only to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good

ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σὺ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων
 Werke oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter
 works or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods

ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ
 so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the

κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρὸν τι ὑπομῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the

μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἑκτορα ἀποκτείνει, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hector zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I

οἶμαι· ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα ἀποκτενεῖς,
 meine· o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hector wirst töten,
 think· O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill,

αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα γὰρ τοι, φησί, μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος —ὁ δὲ τοῦτο
 selbst wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hector Schicksal bereit —der aber dies
 your self you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this

ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγόρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr verachtete, viel aber mehr
 having heard of the on the one hand death and of the danger he made light of, much but more

δείσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,
 gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen, sofort, sagt er,
 having feared the to live base being and to the friends not to avenge, straightway, he says,

τεθναῖν, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here

μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἶει
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogen Last des Ackers. wirklich ihn meinst du
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think

φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, o Männer Athener, der
 to care of death and of danger; thus for it holds, O men Athenians, in the

ἀληθείᾳ· οὗ ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος
 Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von Vorgesetztem
 truth· where would someone him self he may place having judged best to be or by of a ruler

ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν
 befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen, nichts
 he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk, nothing

ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ
 ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches
 calculating neither death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things

ἂν εἶην εἰργασμένος, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες
 wohl wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger
 would I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers
 ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μέν οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾤηθην
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφούντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεῖς ἢ θάνατον
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod
 others, here but having been afraid or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πράγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τ' ἂν εἶη, καὶ ὡς
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as
 ἀληθῶς τότ' ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιῶς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinentd weise zu sein nicht
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not
 ὦν. τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὧ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν. οἶδε
 zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß. weiß
 to be not being· to seem for to have known is the things which not he has known. he knows
 μέν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the
 ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστὶ.
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.
 καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἷεσθαι εἰδέναι
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known
 ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ', ὧ ἄνδρες, τοῦτ' καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερόν του φαίην εἶναι,
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,
 τοῦτ' ἂν, ὅτι οὐκ εἰδῶς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἶμαι οὐκ
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not
 εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that
 κακὸν καὶ αἰσχρὸν ἐστὶν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν,
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,

ἃ was the things which
 μὴ nicht not
 οἶδα ich weiß I know
 εἰ ob if
 καὶ auch even
 ἀγαθὰ Gute good things
 ὄντα seiend being
 τυγχάνει trifft es sich it happens
 οὐδέποτε niemals never
 φοβήσομαι werde ich fürchten I will fear
 οὐδὲ und nicht nor

φεύξομαι· werde ich fliehen· I will flee·
 ὥστε so dass so that
 οὐδ' und nicht not even
 εἰ wenn if
 [29c] με mich me
 νῦν jetzt now
 ὑμεῖς ihr you
 ἀφίετε entlasst let go
 Ἀνύτῳ dem Anytos Anytus
 ἀπιστήσαντες, misstrauend geworden, having disbelieved,
 ὃς der who

ἔφη sagte was saying
 ἢ oder either
 τὴν die the
 ἀρχὴν Anfang beginning
 οὐ nicht not
 δεῖν nötig sei it to be necessary
 ἐμὲ mich me
 δεῦρο hierher hither
 εἰσελθεῖν hinein zu gehen to go in
 ἢ, oder, nachdem or,
 ἐπειδὴ since
 εἰσῆλθον, ich eintrat, I went in,

οὐχ nicht not
 οἶόν· möglich and
 τ' ja to be
 εἶναι zu sein the
 τὸ das not
 μὴ nicht to kill
 ἀποκτεῖναι zu töten to kill
 με, mich, me, saying
 λέγων sagend towards
 πρὸς zu euch that
 ὑμᾶς dass wenn
 ὡς if
 εἰ ich entkommen würde I might escape
 διαφευξοίμην schon already

ἂν wohl would
 ὑμῶν eurer of you
 οἱ die the
 υἱὲς Söhne sons
 ἐπιτηδεύοντες betreibend practicing
 ἃ was the things which
 Σωκράτης Sokrates Socrates
 διδάσκει lehrt teaches
 πάντες alle all
 παντάπασι ganz und gar entirely

διαφθαρήσονται, werden verderbt werden, will be destroyed,
 —εἰ —wenn —if
 μοι mir to me
 πρὸς zu towards
 ταῦτα diesem these things
 εἰπότε· würdet sagen· you might say·
 ὦ o
 Σώκρατες, Socrates, Socrates,
 νῦν jetzt now
 μὲν zwar indeed
 Ἀνύτῳ dem Anytos Anytus

οὐ nicht not
 πεισόμεθα werden wir folgen we will be persuaded
 ἀλλ' sondern but
 ἀφίεμέν· entlassen wir we release
 σε, dich, you, auf
 ἐπὶ diesem this condition
 τούτῳ indessen, auf however, on
 μέντοι, ἐφ' worauf dass
 ὥτε nicht mehr in
 μηκέτι no longer in

ταύτῃ dieser this
 τῇ der the
 ζητήσει Untersuchung inquiry
 διατρίβειν verweilen to spend time
 μηδὲ und nicht nor
 φιλοσοφεῖν· philosophieren· to philosophize·
 ἐὰν wenn if ever
 δὲ aber but
 ἀλῶς gefasst wirst you be caught
 [29d] ἔτι noch
 τοῦτο dieses this

πράττων, tuend, doing,
 ἀποθανῇ wirst sterben you may die
 —εἰ —wenn —if
 οὖν nun then
 με, mich, me,
 ὅπερ was gerade the very thing which
 εἶπον, sagte ich, I said,
 ἐπὶ auf on
 τούτοις diesen these terms
 ἀφίετε, lieβet ihr frei, you would release,

εἰποιμ'· würde ich sagen I would say
 ἂν wohl would
 ὑμῖν euch to you
 ὅτι dass that
 ἐγὼ ich I
 ὑμᾶς, euch, you,
 ὧ o O
 ἄνδρες Männer men
 Ἀθηναῖοι, Athenener, Athenians,
 ἀσπάζομαι grüße I greet
 μὲν zwar indeed
 καὶ und and
 φιλῶ, liebe, I love,

πείσομαι werde gehorchen I will obey
 δὲ aber but
 μᾶλλον mehr more
 τῷ dem to the
 θεῷ Gott als
 ἢ euch, und
 ὑμῖν, και· you, and
 ἕωςπερ so lange als as long as
 ἂν wohl ever
 ἐμπνέω atme ich I breathe
 καὶ und and
 οἶός τε fähig ja sei, able and I may be,

οὐ nicht not
 μὴ nicht at all
 παύσωμαι werde ich aufhören I cease
 φιλοσοφῶν philosophierend philosophizing
 καὶ und and
 ὑμῖν euch to you
 παρακαλεούμενός τε ja und
 καὶ und and
 ἐνδεικνύμενος vor zeigend seiend showing

ὅτῳ welchem to whomever
 ἂν wohl stets ever
 ἀεὶ always
 ἐντυγχάνω begegne ich I meet
 ὑμῶν, eurer, of you,
 λέγων sagend saying
 οἷάπερ wie gerade solches such things as
 εἰώθα, gewohnt bin ich, I am accustomed,
 ὅτι dass that
 ὦ o O
 ἄριστε Bester best

ἀνδρῶν, der Männer, of men,
 Ἀθηναῖος Athenener Athenian
 ὢν, seiend, being,
 πόλεως der Stadt of city
 τῆς der größten the
 μεγίστης greatest
 καὶ und and
 εὐδοκιμωτάτης angesehensten most renowned
 εἰς in for
 σοφίαν Weisheit wisdom
 καὶ und and
 ἰσχύν, Kraft, strength,

χρημάτων der Gelder of money
 μὲν zwar indeed
 οὐκ nicht not
 αἰσχύνῃ schämst du dich you are ashamed
 ἐπιμελούμενος sorgend seiend taking care
 ὅπως damit that
 σοι dir to you
 ἔσται es sein wird it will be
 ὡς so viel wie as
 πλείστα, meiste, most, und

[29e] δόξης Ruhmes of repute
 καὶ und and
 τιμῆς, Ehre, of honor,
 φρονήσεως Einsicht of prudence
 δὲ aber but
 καὶ und and
 ἀληθείας Wahrheit of truth
 καὶ und and
 τῆς der Seele of the soul
 ὅπως damit that
 ὡς so as
 βελτίστη beste best

ἔσται sein wird it will be
 οὐκ nicht not
 ἐπιμελῇ kümmerst du dich you care
 οὐδὲ und nicht nor
 φροντίζεις; sorgst du; you think of;
 καὶ und and
 ἐάν· wenn if ever
 τις jemand someone
 ὑμῶν eurer of you
 ἀμφισβητήσῃ bestreiten sollte dispute
 καὶ und and
 φῆ sagt and say

ἐπιμελῆσθαι, sich zu kümmern, to care,
 οὐκ nicht not
 εὐθὺς sofort immediately
 ἀφήσω werde ich lassen I will let go
 αὐτὸν ihn him
 οὐδ' und nicht nor
 ἄπειμι, gehe ich weg, I go away,
 ἀλλ' sondern but
 ἐρήσομαι werde ich fragen I will ask

αὐτὸν ihn him
 καὶ und and
 ἐξετάσω werde ich prüfen I will examine
 καὶ und and
 ἐλέγξω, werde ich überführen, I will refute,
 καὶ und and
 ἐάν· wenn if ever
 μοι mir to me
 μὴ nicht not
 δοκῇ scheint seem
 κεκτῆσθαι besessen zu haben to have acquired

ἀρετήν, Tugend, virtue,

St. 30a

φάναι	δέ,	ὀνειδιῶ	ὅτι τὰ	πλείστου	ἄξια	περὶ	ἐλαχίστου	ποιεῖται,	τὰ					
sagen zu	aber,	werde ich schelten	dass die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten	hält er dafür,	die					
to say	but,	I will reproach	that the	of most	worthy things	about	of least	he does regard,	the					
δὲ	φauλότερα	περὶ	πλείονος.	ταῦτα	καὶ	νεωτέρω	καὶ	πρεσβυτέρω	ὅτῳ	ἂν	ἐντυγχάνω			
aber	schlechteren	um	mehr.	dieses	auch	jüngeren	und	älteren	welchem	wohl	begegne ich			
but	worse things	about	more.	these	and	to a younger	and	to an elder	to whomever	ever	I meet			
ποιήσω,	καὶ	ξένω	καὶ	ἀστώ,	μᾶλλον	δὲ	τοῖς	ἀστοῖς,	ὅσῳ	μου				
werde ich tun,	sowohl	Fremden	als auch	Bürger,	mehr	aber	den	Bürgern,	je näher	meiner				
I will do,	and	to a stranger	and	to a citizen,	more	but	to the	citizens,	by how much	of me				
ἐγγυτέρω	ἐστὲ	γένει.	ταῦτα	γὰρ	κελεύει	ὁ	θεός,	εὖ	ἴστε,	καὶ	ἐγὼ	οἶμαι	οὐδέν	πω
näher	seid ihr	dem Geschlecht.	dieses	denn	befiehlt	der	Gott,	gut	wisset, und	ich	meine ich	nichts	noch	
nearer	you are	in birth.	these	for	commands the	god,	well know, and	I	I think	nothing	yet			
ὑμῖν	μεῖζον	ἀγαθὸν	γενέσθαι	ἐν τῇ	πόλει	ἢ	τὴν	ἐμὴν	τῷ	θεῷ	ὑπηρεσίαν.	οὐδέν	γὰρ	ἄλλο
euch	größeres	Gut	zu werden	in der	Stadt	als	die	meine	dem	Gott	Dienst.	nichts	denn	anderes
to you	greater	good	to become	in the	city	than	the	my	to the	god	service.	nothing	for	else
πράττων	ἐγὼ	περιέρχομαι	ἢ	πείθων	ὑμῶν	καὶ	νεωτέρους	καὶ	πρεσβυτέρους	μήτε				
tuend	ich	umher gehe	oder	überredend	eurer	sowohl	jüngere	als auch	ältere	weder				
doing	I	around go	than	persuading	of you	and	younger	and	older	neither				
σωμάτων	ἐπιμελεῖσθαι	[30b]	μήτε	χρημάτων	πρότερον	μηδὲ	οὕτω	σφόδρα	ὡς	τῆς	ψυχῆς			
der Körper	sich zu kümmern		noch	der Güter	vorher	auch nicht	so	sehr	wie	der	Seele			
of bodies	to care for		nor	of money	before	nor	thus	much	as	of the	soul			
ὅπως	ὡς	ἀρίστη	ἔσται,	λέγων	ὅτι	οὐκ	ἐκ	χρημάτων	ἀρετῇ	γίγνεται,	ἀλλ'	ἐξ		
damit	so	beste	sein wird,	sagend	dass	nicht	aus	Gütern	Tugend	entsteht,	sondern	aus		
that	as	best	it will be,	saying	that	not	from	money	virtue	comes to be,	but	from out of		
ἀρετῆς	χρήματα	καὶ	τὰ	ἄλλα	ἀγαθὰ	τοῖς	ἀνθρώποις	ἅπαντα	καὶ	ιδία	καὶ	δημοσία.		
Tugend	Gelder	und die	anderen	Güter	den	Menschen	alle	sowohl	privat	als auch	öffentlich.			
virtue	money	and the	other	good things	to the	people	all	and	privately	and	publicly.			
εἰ	μὲν	οὖν	ταῦτα	λέγων	διαφθείρω	τούς	νέους,	ταῦτ'	ἂν	εἴη	βλαβερά·	εἰ	δέ	
wenn	zwar	nun	dieses	sagend	verderbe ich	die	Jungen,	dieses	wohl	wäre	schädlich·	wenn	aber	
if	indeed	then	these things	saying	I corrupt	the	young men,	these things	would be	harmful·	if	but		
τίς	μέ	φησιν	ἄλλα	λέγειν	ἢ	ταῦτα,	οὐδέν	λέγει.	πρὸς	ταῦτα,				
jemand	mich	sagt	anderes	zu sagen	als	dieses,	nichts	sagt er.	zu	diesem,				
someone	me	says	other things	to say	than	these things,	nothing	he says.	as to	these things,				
φαίην	ἂν,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἢ	πειθέσθε	Ἀνύτῳ	ἢ	μή,	καὶ	ἢ	ἀφίετέ	με	
würde ich sagen	wohl,	O	Männer	Athener,	entweder	gehorchet	dem Anytos	oder nicht,	und	oder	entlasst	mich		
I would say	would,	O	men	Athenians,	either	obey	Anytus	or not,	and	either	release	me		
ἢ	μή,	ὡς	ἐμοῦ	οὐκ	ἂν	[30c]	ποιήσαντος	ἄλλα,	οὐδ'	εἰ	μέλλω	πολλάκις		
oder nicht,	dass	meiner	nicht	wohl	getan habenden			anderes,	und nicht	wenn	werde ich	oft		
or	not,	since	of me	not	would		having done	other things,	not even	if	I am about	often		
τεθνάναι.	μὴ	θορυβεῖτε,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀλλ'	ἐμμείνατέ	μοι	οἷς					
gestorben zu sein.	nicht	lärmst,	O	Männer	Athener,	sondern	bleibt standhaft	mir	worum					
to be dead.	do not	make noise,	O	men	Athenians,	but	abide by	me	in which things					
ἐδεήθην	ὑμῶν,	μὴ	θορυβεῖν	ἐφ'	οἷς	ἂν	λέγω	ἀλλ'	ἀκούειν·	καὶ	γάρ,	ὡς		
bat ich	euer,	nicht	Lärm zu machen	auf	was	wohl	ich sage	sondern	hören·	und	denn, wie			
I asked	of you,	not	to make noise	upon	the things which	ever	I say	but	to listen·	and	for, as			
ἐγὼ	οἶμαι,	ὀνήσεσθε	ἀκούοντες.	μέλλω	γὰρ	οὖν	ἅττα	ὑμῖν	ἐρεῖν					
ich	meine ich,	werdet Nutzen haben	hörend.	ich bin im Begriff	denn	nun	einiges	euch	sagen werden					
I	I think,	you will benefit	hearing.	I am about	for	then	some things	to you	to say					
καὶ	ἄλλα	ἐφ'	οἷς	ἴσως	βοήσεσθε·	ἀλλὰ	μηδαμῶς	ποιεῖτε	τοῦτο.	εὖ	γὰρ	ἴστε,	ἐάν	
und	andere Dinge	auf	welchen	vielleicht	werdet rufen·	aber	keineswegs	macht	dieses.	gut	denn	wisset,	wenn	
and	other things	on	which	perhaps	you will shout·	but	in no way	do	this.	well	for	know, if ever		
με	ἀποκτείνητε	τοιοῦτον	ὄντα	οἷον	ἐγὼ	λέγω,	οὐκ	ἐμὲ	μεῖζω	βλάψετε	ἢ	ὑμᾶς	αὐτούς·	
mich	tötet	solchen	seiend	wie	ich	sage,	nicht	mich	mehr	werdet schädigen	als	euch	selbst·	
me	you kill	such	being	such as	I	say,	not	me	greater	you will harm	than	you	yourselves·	
ἐμὲ	μὲν	γὰρ	οὐδέν	ἂν	βλάψειεν	οὔτε	Μέλητος	οὔτε	Ἄνυτος—	οὐδὲ	γὰρ	ἂν		
mich	zwar	denn	nichts	wohl	würde schädigen	weder	Meletos	noch	Anytos—	auch nicht	denn	wohl		
me	indeed	for	nothing	would	harm	neither	Meletus	nor	Anytus—	nor even	for	would		

δύναιτο— οὐ γὰρ οἶομαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος
 könnte— nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren
 be able— not for I think lawful to be for a better man by a worse
βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντὰν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ
 geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but
ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ ἄλλος τις που μεγάλη κακά, ἐγὼ δ' οὐκ
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not
οἶομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἃ οὗτοσι νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly
ἐπιχειρεῖν ἀποκτείνουσαι. νῦν οὖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel manglele ich für
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of
ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἰοίτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht etwas
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not anything
ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐὰν γὰρ με
 fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich
 you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me
ἀποκτείνετε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον
 tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous
εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and
γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπόσ
 edel, wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege
 noble, by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly
τινος, οἷον δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς
 irgendeines, wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der
 some, such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who
ὁμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον
 euch aufweckend und überredend und scheltend einen jeden
 you rousing and persuading and reproaching one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht
 nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily
ὕμῖν γενήσεται, ὧ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως
 euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorcht ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht
 to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps
τάχ' ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἂν με,
 bald wohl sich ärgern, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,
πειθόμενοι Ἀνύτῳ, ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε
 gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet
 obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue
ἂν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmernd euer. dass aber ich
 would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I
τυγχάνω ὦν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθύνδε ἂν [31b]
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl
 I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would
κατανοήσαίτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων
 würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller
 you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

ἡμεληκέναι	καὶ	ἀνέχεσθαι	τῶν	οἰκείων	ἀμελουμένων	τοσαῦτα	ἤδη					
vernachlässigt zu haben to have neglected	und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werdenden being neglected	so viele so many	schon already					
ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον	πράττειν	ἀεὶ,	ιδίᾳ	ἐκάστῳ	προσιόντα	ὥσπερ	πατέρα	ἢ	ἀδελφὸν			
Jahre, das aber years, the but	eure yours	zu tun to do	immer, always,	privat privately	jedem to each	heran gehend approaching	so wie just as	Vater father	oder or	Bruder brother		
πρεσβύτερον	πείθοντα	ἐπιμελεῖσθαι	ἀρετῆς.	καὶ εἰ μὲν	τι	ἀπὸ	τούτων					
älteren elder	überredend persuading	sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und wenn zwar	etwas something	von	diesen of these					
ἀπέλαυον	καὶ μισθὸν	λαμβάνων	ταῦτα	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἂν	τινα	λόγον·				
genoss ich I was enjoying	und Lohn and wage	nehmend receiving	dieses these things	ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich I was having	wohl	irgendeinen some	Grund· account·				
νῦν δὲ ὁρᾶτε	δὴ καὶ	αὐτοῖς	ὅτι οἱ	κατήγοροι	τᾶλλα	πάντα	ἀναισχύντως	οὕτως				
jetzt aber sehet now but see	ja auch indeed and	selbst yourselves	dass that	die the	Ankläger accusers	die anderen the other	alle all	schamlos shamelessly	so thus			
κατηγοροῦντες	τούτῳ	γε	οὐχ	οἷός	τε	ἐγένοντο	ἀπαναισχυντῆσαι	παρασχόμενοι	[31c]			
anklagend accusing	dieses this	ja at least	nicht not	fähig able	auch and	wurden they became	völlig schamlos zu sein to shamelessly act	dar geboten habend having furnished				
μάρτυρα,	ὡς ἐγὼ	ποτέ	τινα	ἢ	ἐπραξάμην	μισθὸν	ἢ ἤτησα.	ικανὸν	γάρ, οἶμαι, ἐγὼ			
Zeugen, witness,	dass ich that I	einst ever	irgendeinen someone	oder either	trug ich ein I collected	Lohn wage	oder erbat ich. or I asked.	hinreichend sufficient	denn, ich meine, ich for, I think, I			
παρέχομαι	τὸν μάρτυρα	ὡς ἀληθῆ	λέγω,	τὴν	πενίαν.	ἴσως ἂν	οὖν	δόξειεν	ἄτοπον			
stelle ich bei I provide	den the	Zeugen witness	dass wahre that true	sage ich, I say,	die Armut. the poverty.	vielleicht wohl perhaps would	nun then	würde scheinen might seem	unpassend strange			
εἶναι,	ὅτι δὴ	ἐγὼ	ιδίᾳ	μὲν	ταῦτα	συμβουλευώ	περιῶν	καὶ	πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ			
zu sein, dass to be, that	ja indeed	ich I	privat privately	zwar indeed	dieses these things	rathe ich I advise	umher gehend going around	und and	mische mich ein, öffentlich I busy myself, publicly			
δὲ οὐ	τολμῶ	ἀναβαίνων	εἰς τὸ	πλήθος	τὸ ὑμέτερον	συμβουλευεῖν	τῇ	πόλει.	τούτου δὲ			
aber nicht but not	wage ich I dare	hinauf steigend going up	in die into the	Menge multitude	die eure the yours	zu beraten to advise	der to the	Stadt. city.	dessen of this	aber but		
αἰτίον	ἔστιν	ὃ	ὑμεῖς	ἐμοῦ	πολλάκις	ἀκηκόατε	πολλαχοῦ	λέγοντος,	ὅτι μοι	θεῖόν τι		
Ursache cause	ist is	was which	ihr you	meiner of me	oft often	gehört habt have heard	an vielen Orten in many places	sagenden, speaking,	dass that	mir to me	göttlich divine	etwas something
καὶ δαιμόνιον	[31d]	γίνεται	φωνή,	ὃ	δὴ καὶ ἐν τῇ	γραφῇ	ἐπικωμῶδῶν	Μέλητος				
und dämonisch and daimonic		entsteht comes to be	Stimme, voice,	die which	ja indeed	auch in der and in the	Schrift indictment	verspottend mocking	Meletos Meletus			
ἐγράψατο.	ἐμοὶ	δὲ	τούτ’	ἔστιν	ἐκ	παιδὸς	ἀρξάμενον,	φωνή	τις	γιγνομένη,	ἢ	
schr. er. wrote.	mir to me	aber but	dies this	ist is	aus from	Kindes of child	begonnen habend, having begun,	Stimme voice	irgendeine some	werdend, coming to be,	die which	
ὅταν	γένηται,	ἀεὶ	ἀποτρέπει	με	τούτο	ὃ ἂν	μέλλω	πράττειν,	προτρέπει	δὲ		
wenn whenever	entsteht, may occur,	immer always	wendet ab turns away	mich me	dieses this	was which	wohl would	ich beabsichtige I am about	zu tun, to do,	treibt voran urges on	aber but	
οὐποτε.	τούτ’	ἔστιν	ὃ	μοι	ἐναντιοῦται	τὰ	πολιτικά	πράττειν,	καὶ	παγκάλως	γέ μοι	
niemals. never.	dies this	ist is	was what	mir to me	widersetzt sich opposes	die the	politischen political	zu tun, to do,	und and	vortrefflich excellently	ja at least	mir to me
δοκεῖ	ἐναντιοῦσθαι·	εὖ γὰρ	ἴστε,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ ἐγὼ	πάλαι	ἐπεχείρησα			
scheint seems	sich zu widersetzen· to oppose·	gut denn well for	wisset, know,	οἱ	Μänner	Atheners, Athenians,	wenn ich if I	schon lange long ago	unternahm ich I attempted			
πράττειν	τὰ	πολιτικά	πράγματα,	πάλαι	ἂν	ἀπολώλη	καὶ οὐτ’	ἂν	ὕμᾱς			
zu tun to do	die the	politischen political	Angelegenheiten, matters,	schon lange long ago	wohl would	wäre zugrunde gegangen I would have perished	und and	weder neither	wohl you			
ὠφελήκη	οὐδὲν	[31e]	οὐτ’	ἂν	ἐμαυτόν.	καὶ μοι	μὴ	ἄχθεσθε	λέγοντι			
hätte genützt I would have benefited	nichts nothing		noch nor	wohl would	mich selbst. my self.	und and	mir to me	nicht not	seid zürnend be vexed	sagendem to the speaking one		
τάληθῃ·	οὐ	γὰρ	ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων	σωθήσεται	οὔτε	ὕμῖν	οὔτε			
das Wahre· the true things·	nicht not	denn for	ist there is	wer auch immer whoever	der Menschen of men	wird gerettet werden will be saved	weder neither	euch to you	noch nor			
ἄλλῳ	πλήθει	οὐδενὶ	γνησίως	ἐναντιούμενος	καὶ	διακωλύων	πολλὰ	ἄδικα	καὶ			
anderer to another	Menge crowd	keinem to no one	echt genuinely	sich widersetzend opposing	und and	verhindern d hindering	viele many	Ungerechte unjust things	und and			

παράνομα **έν** **τῇ** **πόλει** **γίνεσθαι,** **ἀλλ’**
Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern
unlawful in the city to happen, but

St. 32a

ἀναγκαῖον **έστι** **τὸν** **τῷ** **ὄντι** **μαχοόμενον** **ὕπερ** **τοῦ** **δικαίου,** **καὶ** **εἰ** **μέλλει** **ὀλίγον**
notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze
necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if is about small

χρόνον **σωθήσεσθαι,** **ιδιωτεύειν** **ἀλλὰ** **μὴ** **δημοσιεύειν.** **μεγάλα** **δ’** **ἔγωγε**
Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber ich ja
time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great but I at least

ὕμιν **τεκμήρια** **παρέξομαι** **τούτων,** **οὐ** **λόγους** **ἀλλ’** **ὃ** **ὕμεις** **τιμᾶτε,** **ἔργα.** **ἀκούσατε** **δὴ**
euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja
to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds. hear indeed

μοι **τὰ** **συμβεβηκότα,** **ἵνα** **εἰδῆτε** **ὅτι** **οὐδ’** **ἂν** **ἐνὶ** **ὕπεικάθοιμι**
mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl einem würde nachgeben
to me the events that have happened, in order that you may know that not even would to one I would yield

παρὰ **τὸ** **δίκαιον** **δείσας** **θάνατον,** **μὴ** **ὕπεικων** **δὲ** **ἀλλὰ** **κἂν**
entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl
contrary to the just having feared death, not yielding but but and would

ἀπολοίμην. **ἐρῶ** **δὲ** **ὕμιν** **φορτικὰ** **μὲν** **καὶ** **δικανικά,** **ἀληθῇ** **δέ.** **ἐγὼ** **γάρ,**
würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich denn,
I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I for,

ὦ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **ἄλλην** **μὲν** **ἀρχὴν** **οὐδεμίαν** **πώποτε** [32b] **ἤρξα** **έν** **τῇ** **πόλει,**
o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,
O men Athenians, other indeed office none ever I held in the city,

ἐβούλευσα **δέ·** **καὶ** **ἔτυχεν** **ἡμῶν** **ἡ** **φυλὴ** **Ἀντιοχίς** **πρυτανεύουσα** **ὅτε** **ὕμεις** **τοὺς** **δέκα**
ich war im Rat aber· und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn
I counselled but· and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten

στρατηγούς **τοὺς** **οὐκ** **ἀνελομένους** **τοὺς** **ἐκ** **τῆς** **ναυμαχίας** **ἐβουλεύσασθε** **ἅθροους**
Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht habt beschlossen gesamthaft
generals the not having taken up the from of the ship battle you resolved in a body

κρίνειν, **παρὰνόμως,** **ὥς** **έν** **τῷ** **ὕστερῳ** **χρόνῳ** **πᾶσιν** **ὕμιν** **ἔδοξεν.** **τότ’** **ἐγὼ** **μόνος** **τῶν**
zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der
to judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed. then I alone of the

πρυτάνεων **ἠναντιώθην** **ὕμιν** **μηδέν** **ποιεῖν** **παρὰ** **τοὺς** **νόμους** **καὶ** **ἐναντία** **ἐψηφισάμην·**
Prytaneen widersetzte mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich·
prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things I voted·

καὶ **ἐτοίμων** **ὄντων** **ἐνδεικνύναι** **με** **καὶ** **ἀπάγειν** **τῶν** **ρήτόρων,** **καὶ** **ὕμῶν** **κελεύοντων**
und der Bereiten der Seienden anzuzeigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend
and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering

καὶ **βοώντων,** **μετὰ** **τοῦ** **νόμου** [32c] **καὶ** **τοῦ** **δικαίου** **ᾧμην** **μᾶλλον** **με** **δεῖν**
und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein
and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary

διακινδυνεύειν **ἢ** **μεθ’** **ὕμῶν** **γενέσθαι** **μὴ** **δίκαια** **βουλευομένων,** **φοβηθέντα** **δεσμὸν** **ἢ**
voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder
to risk than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment or

θάνατον. **καὶ** **ταῦτα** **μὲν** **ἦν** **ἔτι** **δημοκρατουμένης** **τῆς** **πόλεως·** **ἐπειδὴ** **δὲ**
Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werdenden der Stadt· nachdem aber
death. and these indeed was still being a democracy of the city· since but

ὀλιγαρχία **ἐγένετο,** **οἱ** **τριάκοντα** **αὖ** **μεταπεμψάμενοί** **με** **πέμπτον** **αὐτὸν** **εἰς** **τὴν** **θόλον**
Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos
oligarchy became, the thirty again having sent for me as fifth him self into the Tholos

προσέταξαν **ἀγαγεῖν** **ἐκ** **Σαλαμῖνος** **Λέοντα** **τὸν** **Σαλαμῖνιον** **ἵνα** **ἀποθάνοι,** **οἷα**
befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen damit sterbe, solche Dinge
they ordered to bring out of Salamis Leon the Salaminian in order that he may die, such as

δὴ **καὶ** **ἄλλοις** **ἐκεῖνοι** **πολλοῖς** **πολλὰ** **προσέταττον,** **βουλόμενοι** **ὥς** **πλείστους**
ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie, wollend so dass die meisten
indeed and to others those to many many things they were ordering, wishing as very many

ἀναπληῖσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ αὖ
 auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum
 to fill up of charges. then however I not by word but by deed again
 ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν,
 zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen,
 I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was to say,
 οὐδ' ὅτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν
 und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber das Ganze
 not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy to do, of this but the whole
 μέλει. ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα, ὥστε ἄδικόν
 liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes
 it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that unjust
 τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες
 etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier
 something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four
 ὥχοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὥχόμην ἀπὶ ὧν οἴκαδε. καὶ
 zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und
 were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and
 ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.
 vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.
 perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.
 καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη
 und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre
 and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years
 διαγενέσθαι εἰ ἐπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν
 durch zu leben wenn täte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich
 to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping
 τοῖς δίκαιοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε
 den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja
 to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least
 δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος
 fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer
 it is necessary, O men Athenians· not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδεὶς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ ποῦ τι
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something
 ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever
 συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὐς
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom
 δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν
 ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand
 οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ
 keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt
 of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing desires
 ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα
 zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder
 to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money
 μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὐ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and
 πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ ἐάν τις βούληται ἀποκρινόμενος
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering

ἀκούειν ὧν ἂν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not

ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὧν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson

μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι παρ' ἐμοῦ πώποτε τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ ὅτι
 noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately that

μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δὴ ποτε
 nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal
 not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed ever

μετ' ἐμοῦ χαίρουσιν τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 mit mir freuen sich einige lange Zeit [33c] verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athenener,
 with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men Athenians,

πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις
 ganze euch die Wahrheit ich sagte ich· dass hörend freuen sich geprüft werdenden den Meinenden
 all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined to the thinking

μὲν εἶναι σοφοῖς, οὓσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀγένης. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς
 zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie
 on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but this, as

ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ
 ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus Träumen und
 I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from of dreams and

παντὶ τρόπῳ ὧπέρ τις ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτι οὐδὲν
 jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas
 in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything

προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ
 befahl zu tun. dieses, o Männer Athenener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar. wenn denn
 ordered to do. these, O men Athenians, both true are and easy to refute. if for

δὴ ἐγώ γε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθορα, καὶ
 ja ich ja der Jungen die zwar verderbe ich die aber habe ich verdorben,
 indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but I have corrupted,

χρῆν δὴ ποτε, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις
 es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden erkannten dass jungen
 it was necessary of course, whether some of them older having become they recognized that to young

οὓσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτε τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ
 Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf tretend meiner
 being to them I bad ever something I advised, now them going up of me

κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων,
 anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der jener,
 to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives some of the those,

πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν
 Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas Schlechtes
 fathers and brothers and others the being related, if indeed by me something bad

ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνήσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ παρίσιν
 erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls aber sind anwesend
 they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish. altogether but are present

αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὁρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ
 von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und
 of them many here whom I see, first indeed Crito this man here, my peer and

[33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατὴρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατὴρ,
 Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater,
 demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father,

ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὐτοσί, Ἐπιγένους πατὴρ, ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ
 ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere also diese deren die
 still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others then indeed these whose the

ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—
 Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos—
 brothers in this the association have become, Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus—

καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ
und der zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen— und
and the indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him would be entreated— and

Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ
Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder· dieser aber
Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages brother· this man but

St. 34a

Ἀδεΐμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφός οὗτοσί Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ
Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen
Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodoros, of whom

Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός· καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ
Apollodoros dieser Bruder· und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen
Apollodoros this man brother· and other many I have to you to say, of whom someone

ἐρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·
nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen·
it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness·

εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει
wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something he has

τοιοῦτον· ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους
derartiges· aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit
such· but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready

τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασὶ Μέλητος καὶ
dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and

Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν
Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have

βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθοροι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον
helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other

ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσσασι Μελήτῳ
haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos
have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus

μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἰεν δὴ, ὧ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ
zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich
indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I

ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδὸν ἐστὶ ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν
hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl
have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would

τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεῖς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren
someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser

τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσεν τοὺς δικαστὰς μετὰ
dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit
of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with

πολλῶν δακρῶν, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα
vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten
many tears, children and his own having brought up in order that as most

ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses
he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these

ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν
werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun
I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then

τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ
jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und
someone these having considered more self willedly would toward me might act and

ὀργισθεῖς **αὐτοῖς** **τούτοις** **θεῖτο** **ἂν** **μετ'** **ὀργῆς** [34d] **τὴν ψῆφον.** **εἰ** **δή**
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed

τις **ὁμῶν** **οὕτως** **ἔχει—** **οὐκ** **ἀξιῶ** **μὲν** **γὰρ** **ἐγώ γε,** **εἰ** **δ'**
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber
 someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but

οὖν— **ἐπιεικῇ** **ἂν** **μοι** **δοκῶ** **πρὸς τοῦτον** **λέγειν** **λέγων** **ὅτι** **ἐμοί,** **ὦ** **ἄριστε,** **εἰσὶν**
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are

μὲν **πού** **τινες** **καὶ** **οἰκεῖοι·** **καὶ** **γὰρ** **τοῦτο** **αὐτὸ** **τὸ** **τοῦ Ὀμήρου,** **οὐδ'** **ἐγὼ** **ἀπὸ δρυὸς**
 zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak

οὐδ' **ἀπὸ πέτρης** **πέφυκα** **ἀλλ'** **ἐξ** **ἀνθρώπων,** **ὥστε** **καὶ** **οἰκεῖοί** **μοί** **εἰσι** **καὶ**
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and

ὕεῖς **γε,** **ὦ** **ἄνδρες Ἀθηναῖοι,** **τρεις,** **εἷς** **μὲν** **μειράκιον** **ἤδη,** **δύο** **δὲ** **παιδία·** **ἀλλ'** **ὅμως**
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder· doch dennoch
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children· but nevertheless

οὐδένα **αὐτῶν** **δεῦρο** **ἀναβιβασάμενος** **δεήσομαι** **ὁμῶν** **ἀποψηφίσασθαι.** **τί** **δὴ** **οὖν**
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then

οὐδὲν **τούτων** **ποιήσω;** **οὐκ** **αὐθαδιζόμενος,** **ὦ** **ἄνδρες Ἀθηναῖοι,** [34e] **οὐδ'** **ὁμᾶς** **ἀτιμάζων,**
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,

ἀλλ' **εἰ** **μὲν** **θαρραλέως** **ἐγὼ** **ἔχω** **πρὸς** **θάνατον** **ἢ** **μή,** **ἄλλος** **λόγος,** **πρὸς** **δ'**
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but

οὖν **δόξαν** **καὶ** **ἐμοί** **καὶ** **ὁμῶν** **καὶ** **ὅλη** **τῇ** **πόλει** **οὐ** **μοι** **δοκεῖ** **καλὸν** **εἶναι** **ἐμὲ**
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich
 then reputé and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me

τούτων **οὐδὲν** **ποιεῖν** **καὶ** **τηλικόνδε** **ὄντα** **καὶ** **τοῦτο** **τοῦνομα** **ἔχοντα,** **εἴτ'** **οὖν** **ἀληθὲς** **εἴτ'** **οὖν**
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then

ψεῦδος, **ἀλλ'** **οὖν** **δεδογμένον**
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend
 falsehood, but now having been resolved

St. 35a

γέ **ἐστί** **τῷ** **Σωκράτῃ** **διαφέρειν** **τῶν** **πολλῶν** **ἀνθρώπων.** **εἰ** **οὖν** **ὁμῶν** **οἱ**
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen. wenn nun von euch die
 at least it is to someone Socrates to differ of the many men. if then of you the

δοκοῦντες **διαφέρειν** **εἴτε** **σοφία** **εἴτε** **ἀνδρεία** **εἴτε** **ἄλλη** **ἥτινιοῦν**
 Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer
 seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever

ἀρετῇ **τοιοῦτοι** **ἔσονται,** **αἰσχρὸν** **ἂν** **εἴη·** **οἷον** **ἐγὼ** **πολλάκις** **ἑώρακά** **τινας**
 Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre· wie gerade ich oft habe gesehen einige
 virtue such they will be, shameful would it might be· of the sort I often I have seen some

ὅταν **κρίνωνται,** **δοκοῦντας** **μὲν** **τι** **εἶναι,** **θαυμάσια** **δὲ** **ἐργαζομένους,** **ὥς**
 wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas zu sein, wunderbare aber wirkend, als
 whenever they be judged, seeming indeed something to be, marvellous things but doing, as

δεινόν **τι** **οἰομένους** **πεῖσεσθαι** **εἰ** **ἀποθανοῦνται,** **ὥσπερ** **ἀθανάτων** **ἐσομένων**
 schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen werden seienden
 terrible something thinking to suffer if they will die, just as of immortals being about to be

ἂν **ὁμῶν** **αὐτοὺς** **μὴ** **ἀποκτείνετε·** **οἱ** **ἐμοί** **δοκοῦσιν** **αἰσχύνῃ** **τῇ** **πόλει** **περιάπτειν,** **ὥστ'**
 wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen Schande der Stadt anzuhängen, so dass
 would you them not you kill· who to me seem shame to the city to fasten on, so that

ἂν **τινα** **καὶ** **τῶν** **ξένων** [35b] **ὑπολαβεῖν** **ὅτι** **οἱ** **διαφέροντες** **Ἀθηναίων** **εἰς**
 wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die sich abhebenden der Athener in Bezug auf
 would someone and of the foreigners to suppose that the excelling of Athenians into

ἀρετήν, οὓς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι
 Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese
 virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors they prefer, these

γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν
 von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun
 of women nothing they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do

τοὺς δοκοῦντας καὶ ὅπῃ οὖν τι εἶναι, οὐτ', ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,
 die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben,
 the seeming and in whatever way something to be, nor, would we we may do, you to permit,

ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλαινὰ ταῦτα
 sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese
 but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful these

δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς
 Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne
 dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from

δὲ τῆς δόξης, ὧς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ
 aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters
 but of the reputation, O men, nor just to me it seems to be to beg of the of a judge

οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ
 auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem
 nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this

κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ
 sitzt der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu
 sits the judge, upon the to gratify the just things, but upon

τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν δοκῇ
 dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl scheine
 the to judge these· and he has sworn not to show favor to which would it may seem

αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὖν χρὴ οὔτε ἡμᾶς
 ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder uns
 to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither us

ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιорκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν
 zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl von uns
 to accustom you to perjure nor you to be accustomed· neither for would of us

εὐσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν
 würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche nötig zu sein
 they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things to be necessary

πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε ὅσια, ἄλλως τε
 gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch heilig, sonst und
 toward you to do which neither I think noble to be nor just nor holy, otherwise and

μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουί. σαφῶς γὰρ ἂν, εἰ
 jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier. klar denn wohl, wenn
 indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here. clearly for would, if

πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας, θεοὺς ἂν διδάσκοιμι
 überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren
 I might persuade you and the to beg I might force having sworn, gods would I might teach

μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροῖν ἂν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς
 nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter
 not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse would of my self that gods

οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς
 nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer Athener, dass
 not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and for, O men Athenians, that

οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ
 keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott zu entscheiden über mich
 no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god to judge about me

ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,
 wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen,
 in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the indeed not to be indignant,

ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 o Männer Athener, über diesem
 O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ
dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things

συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονός τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον
trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr
contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more

θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥσθην ἔγωγε
staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja
I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least

οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι
so um wenig werden zu sein sondern um viel· jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur
so by a little to be but by much· now but, as it seems, if thirty alone

μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν
über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt
fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now

ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ
bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht
I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not

ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσονται ἐμοῦ, καὶ ὥσθην χιλίας [36b]
hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend
went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand

δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ
Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann
drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man

θανάτου. εἶεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμῆσομαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ
des Todes. sei es· ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder
of death. so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or

δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἀξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν
klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend
clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned

ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἤγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὧν περ οἱ πολλοί,
in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,
in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,

χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων
Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen
money making and and household management and generalships and public speeches and of the other

ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος
Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, erachtet habend
offices and together oath plots and factions of the in the city being happening, having judged

ἐμαυτὸν ὧ [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα σῶζεσθαι,
mich selbst wie seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend sich zu retten,
my self as to which being more reasonable to be than so that into these going to save oneself,

ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ ἔμελλον
hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst stand ich bevor
here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self I was about

μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς
nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohlthun die größte Wohltat, wie
nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest benefit, as

ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μήτε τῶν
ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht früher weder der
I say, here I was going, attempting each of you to persuade not earlier nor of the

ἐαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἐαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν ὅπως ὡς βέλτιστος
eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge damit wie bestmöglichst
of him self of nothing to care for before of him self he might care for so that as best

καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε
und umsichtigst sei möge, noch der der Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und
and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the city, of the and

ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] **τρόπον** ἐπιμελεῖσθαι— **τί** οὖν εἰμι **ἄξιος** παθεῖν
 anderen so gemäß den selben Weise sich zu kümmern— was nun bin würdig zu erleiden
 others thus according to the same way to care for— what then I am worthy to suffer
τοιοῦτος ὢν; **ἀγαθόν** τι, ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, εἰ **δεῖ** **γε** **κατὰ** **τὴν**
 solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn es nötig ist ja gemäß die
 such being; a good something, O men Athenians, if it is necessary at least according to the
ἀξίαν τῇ **ἀληθείᾳ** τιμᾶσθαι· **καὶ ταῦτά** **γε** **ἀγαθόν** **τοιοῦτον** **ὅτι** **ἂν** **πρέποι**
 Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und dieses ja Gut solches was wohl sich schicke
 worth to the truth to be assessed· and these at least a good such whatever might befit
ἐμοί. **τί** οὖν **πρέπει** **ἀνδρὶ** **πένητι** **εὐεργέτῃ** **δεομένῳ** **ἄγειν** **σχολήν** **ἐπὶ** **τῇ**
 mir. was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen Muße auf der
 for me. what then becomes for a man poor benefactor needing to lead leisure upon the
ὕμετέρα **παρακελεύσει;** **οὐκ** **ἔσθ'** **ὅτι** **μᾶλλον**, ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, **πρέπει** **οὕτως** **ὥς** **τὸν**
 euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener, ziemt sich so dass den
 your exhortation; not there is that more, O men Athenians, it behooves thus as the
τοιοῦτον **ἄνδρα** **ἐν** **πρυτανείῳ** **σιτεῖσθαι**, **πολύ** **γε** **μᾶλλον** **ἢ** **εἴ** **τις** **ὅμων**
 solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer von euch
 such man in prytaneum to be fed, much at least more than if someone of you
ἵππῳ **ἢ** **συνωρίδι** **ἢ** **ζεύγῃ** **νενίκηκεν** **Ὀλυμπίᾳσιν**· **ὁ** **μὲν** **γὰρ** **ὕμας**
 mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn euch
 with a horse or with a chariot team or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for you
ποιεῖ **εὐδαίμονας** **δοκεῖν** **εἶναι**, **ἐγὼ** **δὲ** **εἶναι**, [36e] **καὶ** **ὁ** **μὲν** **τροφῆς** **οὐδὲν** **δεῖται**,
 macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts bedarf,
 makes fortunate to seem to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing needs,
ἐγὼ **δὲ** **δέομαι**. **εἰ** **οὖν** **δεῖ** **με** **κατὰ** **τὸ** **δίκαιον** **τῆς** **ἀξίας** **τιμᾶσθαι**,
 ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß dem Gerechten der Würde geehrt zu werden,
 I but need. if then it is necessary me according to the just of the worth to be assessed,
τούτου
 dieses
 of this

St. 37a

τιμῶμαι, **ἐν** **πρυτανείῳ** **σιτήσεως**. **ἴσως** **οὖν** **ὕμιν** **καὶ** **ταυτὶ** **λέγων** **παραπλησίως**
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly
δοκῶ **λέγειν** **ὥσπερ** **περὶ** **τοῦ** **οἴκτου** **καὶ** **τῆς** **ἀντιβολήσεως**, **ἀπαυθαδιζόμενος**· **τὸ** **δὲ** **οὐκ**
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessen redend· dies aber nicht
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not
ἔστιν, ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, **τοιοῦτον** **ἀλλὰ** **τοιόνδε** **μᾶλλον**. **πέπεισμαι** **ἐγὼ** **ἐκὼν**
 ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig
 is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing
εἶναι **μηδένα** **ἀδικεῖν** **ἀνθρώπων**, **ἀλλὰ** **ὕμας** **τοῦτο** **οὐ** **πεῖθω**· **ὀλίγον** **γὰρ** **χρόνον**
 zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit
 to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time
ἀλλήλοις **διειλέγμεθα**. **ἐπεὶ**, **ὥς** **ἐγὼ** **μαι**, **εἰ** **ἦν** **ὕμιν** **νόμος**, **ὥσπερ** **καὶ**
 miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
 to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also
ἄλλοις **ἀνθρώποις**, **περὶ** **θανάτου** **μὴ** **μίαν** **ἡμέραν** **μόνον** [37b] **κρίνειν** **ἀλλὰ** **πολλὰς**,
 anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,
 to others men, about death not one day only to judge but many,
ἐπείσθητε **ἂν**· **νῦν** **δ'** **οὐ** **ῥάδιον** **ἐν** **χρόνῳ** **ὀλίγῳ** **μεγάλῃς** **διαβολῇς** **ἀπολύεσθαι**.
 wäret überzeugt worden wohl· jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer große Verleumdungen los zu werden.
 you would be persuaded would· now but not easy in time small great slanders to be released.
πεπεισμένος **δὲ** **ἐγὼ** **μηδένα** **ἀδικεῖν** **πολλοῦ** **δέω** **ἐμαυτὸν** **γε**
 überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja
 having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least
ἀδικήσιν **καὶ** **κατ'** **ἐμαυτοῦ** **ἐρεῖν** **αὐτὸς** **ὥς** **ἄξιός** **εἰμί** **του** **κακοῦ** **καὶ**
 Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des Übels und
 to do wrong and against my self to say my self that worthy I am of the evil and

τιμήσεσθαι
anzusetzen zu werden
to be assessed

τοιούτου
solchen
of such

τινὸς
eines
of some

ἐμαυτῷ.
mir selbst.
for my self.

τί
was
why

δείσας;
gefürchtet habend;
having feared;

ἢ
etwa
then

μὴ
nicht
lest

πάθω
erleide ich
I suffer

τοῦτο
dieses
this

οὗ
dessen
of which

Μέλητός
Meletos
Meletus

μοι
mir
for me

τιμάται,
ansetzt,
is assessed,

ὃ
was
which

φημι
ich sage
I say

οὐκ
nicht
not

εἰδέναι
gewusst zu haben
to know

οὐτ'
weder
neither

εἰ
ob
if

ἀγαθὸν
gut
good

οὐτ'
noch
nor

εἰ
ob
if

κακόν
schlecht
bad

ἐστίν;
ist;
it is;

ἀντὶ
statt
instead of

τούτου
dessen
this

δὴ
denn
indeed

ἐλωμαι
soll ich wählen
I should choose

ὧν
deren
of which

εὖ
gut
well

οἶδά
weiß ich
I know

τι
etwas
something

κακῶν
Schlechten
of evils

ὄντων
seienden
being

τούτου
dieses
of this

τιμησάμενος;
angesetzt habend;
having assessed;

πότερον
etwa
which of the two

δεσμοῦ;
der Fessel;
of imprisonment;

καὶ [37c]
und
and

τί με
was mich
why me

δεῖ
nötigt
is it necessary

ζῆν
zu leben
to live

ἐν
im
in

δεσμοτηρίῳ,
Gefängnis,
prison,

δουλεύοντα
dienend
being enslaved

τῇ
der
to the

ἀεὶ
stets
always

καθισταμένη
eingesetzte werdenden
being established

ἀρχῇ,
Behörde,
authority,

τοῖς
den
to the

ἐνδεκα;
Elf;
Eleven;

ἀλλὰ
sondern
but

χρημάτων
der Gelder
of money

καὶ
und
and

δεδέσθαι
gebunden zu sein
to be bound

ἕως
bis
until

ἂν
wohl
ever

ἐκτείσω;
ich be zahle;
I pay off;

ἀλλὰ
sondern
but

ταυτόν
dasselbe
the same

μοί
mir
to me

ἐστίν
ist
is

ὅπερ
was gerade
the very thing which

νυνδὴ
eben
just now

ἔλεγον·
sagte ich·
I was saying·

οὐ
nicht
not

γὰρ
denn
for

ἔστι
ist
there is

μοι
mir
to me

χρήματα
Geld
money

ὁπόθεν
woher
from where

ἐκτείσω.
ich bezahlen werde.
I will pay.

ἀλλὰ
sondern
but

δὴ
ja
indeed

φυγῆς
der Verbannung
of exile

τιμήσωμαι;
soll ich ansetzen;
should I assess;

ἴσως
vielleicht
perhaps

γὰρ
denn
for

ἂν
wohl
would

μοι
mir
for me

τούτου
dessen
this

τιμήσαίτε.
würdet ansetzen.
you might assess.

πολλή
große
much

μεντὰν
freilich wohl
indeed then

με
mich
me

φιλοψυχία
Lebens liebe
love of life

ἔχοι,
hätte,
might have,

ὧ
o
O

ἄνδρες
Männer
men

Ἀθηναῖοι,
Athener,
Athenians,

εἰ
wenn
if

οὕτως
so
thus

ἀλόγιστός
unvernünftig
irrational

εἰμι
bin
I am

ὥστε
so dass
so that

μὴ
nicht
not

δύνασθαι
vermögen
to be able

λογίζεσθαι
überlegen
to reckon

ὅτι
dass
that

ὁμεῖς
ihr
you

μὲν
zwar
at least

ὄντες
seiend
being

πολίται
Bürger
citizens

μου
meiner
of me

οὐχ
nicht
not

οἰοί
fähig
such as

τε
und
and

ἐγένεσθε
wurdet
you became

ἐνεγκεῖν
ertragen
to bear

τὰς
die
the

ἐμὰς
meinen
my

διατριβὰς
Beschäftigungen
pursuits

[37d]

καὶ τοὺς λόγους,
auch die Reden,
and the speeches,

ἀλλ'
aber
but

ὕμιν
euch
to you

βαρύτεραι
schwerer
heavier

γεγόνασιν
wurden
have become

καὶ ἐπιφθονώτεραι,
und verhasster,
and more envied,

ὥστε
so dass
so that

ζητεῖτε
sucht
you seek

αὐτῶν
ihrer
of them

νυνὶ
jetzt
now

ἀπαλλαγῆναι·
los zu werden·
to be rid·

ἄλλοι
andere
others

δὲ
aber
but

ἄρα
also
then

αὐτὰς
sie
them

οἴσουσι
werden tragen
will carry

ῥαδίως;
leicht;
easily;

πολλοῦ
viel
of much

γε
ja
at least

δεῖ,
fehlt,
it is needed,

ὧ
o
O

ἄνδρες
Männer
men

Ἀθηναῖοι.
Athener.
Athenians.

καλὸς
schön
fine

οὖν
nun
then

ἂν
wohl
would

μοι
mir
to me

ὁ
der
the

βίος
Leben
life

εἴη
wäre
might be

ἐξελθόντι
hinaus gegangen seiendem
having gone out

τηλικῶδε
so alt
of such an age

ἀνθρώπῳ
Menschen
man

ἄλλην
andere
another

ἐξ
aus
from

ἄλλης
anderer
another

πόλεως
Stadt
city

ἀμειβομένῳ
wechselnd
changing

καὶ
und
and

ἐξελαυνομένῳ
hinaus getrieben werdenden
being driven out

ζῆν.
leben.
to live.

εὖ
gut
well

γὰρ
denn
for

οἶδ'
ich weiß
I know

ὅτι
dass
that

ὅποι
wohin
wherever

ἂν
wohl
would

ἐλθω,
ich komme,
I may go,

λέγοντος
redend
of speaking

ἐμοῦ
meiner
of me

ἀκροάσονται
werden zuhören
they will listen

οἱ
die
the

νέοι
Jungen
young

ὥσπερ
so wie
just as

ἐνθάδε·
hier·
here·

κἂν
und wohl
and would

μὲν
zwar
at least

τούτους
diese
these

ἀπελαύνω,
ich vertreibe,
I drive away,

οὗτοί
diese hier
these here

με
mich
me

αὐτοὶ
selbst
themselves

ἐξελῶσι
hinaus werfen
they may drive out

πειθόντες
überredend
persuading

τούς
die
the

πρεσβυτέρους·
Älteren·
elders·

ἐὰν
wenn
if ever

[37e] δὲ
aber
but

μὴ
nicht
not

ἀπελαύνω,
vertreibe,
I drive away,

οἱ
die
the

τούτων
dieser
of these

πατέρες
Väter
fathers

δὲ
aber
but

καὶ
und
and

οἰκεῖοι
Angehörige
relatives

δι'
wegen
through

αὐτοὺς
sie
them

τούτους.
diese.
these.

ἴσως
vielleicht
perhaps

οὖν
nun
then

ἂν
wohl
would

τις
irgend wer
someone

εἴποι·
würde sagen·
might say·

σιγῶν
schweigend
being silent

δὲ
aber
but

καὶ
auch
and

ἡσυχίαν
Ruhe
quiet

ἄγων,
führend,
leading,

ὧ
o
O

Σώκρατες,
Sokrates,
Socrates,

οὐχ
nicht
not

οἷός
fähig
such as

τ'
und
and

ἔση
wirst sein
you will be

ἡμῖν
uns
to us

ἐξελθῶν
hinaus getreten seiend
having gone out

ζῆν;
leben;
to live;

τουτὶ
dieses hier
this here

δὴ
ja
indeed

ἐστὶ
ist
is

πάντων
aller
of all

χαλεπώτατον
schwierigstes
most difficult

πεισάι
zu überreden
to persuade

τινας
einige
some

ὁμῶν.
eurer.
of you.

ἐάντε
sei es wenn
whether if

γὰρ
denn
for

λέγω
sage ich
I say

ὅτι
dass
that

τῷ
dem
to the

θεῷ
Gott
god

ἀπειθεῖν
ungehorsam sein
to disobey

τουτ'
dies
this

ἐστίν
ist
is

καὶ
und
and

διὰ
wegen
and through

τουτ'
dies
this

ἀδύνατον
unmöglich
impossible

St. 38a

ἡσυχίαν	ἄγειν,	οὐ	πείσεσθέ	μοι	ὡς	εἰρωνευομένῳ·	ἐάντ’	αὖ	λέγω	ὅτι	καὶ				
Ruhe	führen,	nicht	werdet glauben	mir	als ob	ironisierenden·	sei es wenn	wieder	sage ich	dass	auch				
quiet	to lead,	not	you will be persuaded	to me	as	being ironic·	whether if	again	I say	that	and				
τυγχάνει	μέγιστον	ἀγαθὸν	ὄν	ἀνθρώπῳ	τοῦτο,	ἐκάστης	ἡμέρας	περὶ	ἀρετῆς	τοὺς	λόγους				
trifft zu	größtes	Gut	seiend	dem Menschen	dies,	jeder	Tages	über	Tugend	die	Reden				
happens	greatest	good	being	to a man	this,	of each	day	about	virtue	the	speeches				
ποιεῖσθαι	καὶ	τῶν	ἄλλων	περὶ	ᾧ	ὑμεῖς	ἐμοῦ	ἀκούετε	διαλεγομένου	καὶ	ἐμαυτὸν	καὶ			
machen	und	der	anderen	über	deren	ihr	meiner	hört	sich unterhaltenden	und	mich selbst	und			
to make	and	of the	others	about	of which	you	of me	you hear	of conversing	and	my self	and			
ἄλλους	ἐξετάζοντος,	ὁ	δὲ	ἀνεξέταστος	βίος	οὐ	βιωτὸς	ἀνθρώπῳ,	ταῦτα	δ’	ἔτι	ἥττον			
andere	prüfenden,	der	aber	ungeprüft	das Leben	nicht	lebenswert	dem Menschen,	dieses	aber	noch	weniger			
others	of examining,	the	but	unexamined	life	not	livable	to a man,	these	but	still	less			
πείσεσθέ	μοι	λέγοντι.	τὰ	δὲ	ἔχει	μὲν	οὕτως,	ὡς	ἐγώ	φημι,					
werdet glauben	mir	sprechend.	die	aber	verhält sich	zwar	so,	wie	ich	behaupte ich,					
you will be persuaded	to me	to the speaking one.	the	but	holds	at least	thus,	as	I	I say,					
ὧ	ἄνδρες,	πειθεῖν	δὲ	οὐ	ῥάδιον.	καὶ	ἐγώ	ἅμα	οὐκ	εἴθισμαι	ἐμαυτὸν				
o	Männer,	überreden	aber	nicht	leicht.	und	ich	zugleich	nicht	bin gewohnt	mich selbst				
O	men,	to persuade	but	not	easy.	and	I	at once	not	I am accustomed	my self				
ἀξιοῦν	κακοῦ	οὐδενός.	[38b]	εἰ	μὲν	γὰρ	ἦν	μοι	χρήματα,	ἐτιμησάμην					
für würdig halten	des Übels	von keinem.		wenn	zwar	denn	war	mir	Gelder,	hätte angesetzt					
to deem worthy	of bad	of nothing.		if	indeed	for	it was	to me	money,	I would have assessed					
ἂν	χρημάτων	ὅσα	ἔμελλον	ἐκτεῖσειν,	οὐδὲν	γὰρ	ἂν	ἐβλάβην·	νῦν	δὲ	οὐ				
wohl	von Geldern	so viel wie	beabsichtigte ich	zu bezahlen,	nichts	denn	wohl	wäre geschädigt·	jetzt	aber	nicht				
would	of monies	as much as	I was about	to pay off,	nothing	for	would	I was harmed·	now	but	not				
γὰρ	ἔστιν,	εἰ	μὴ	ἄρα	ὅσον	ἂν	ἐγώ	δυναίμην	ἐκτεῖσαι,	τοσούτου	βούλεσθέ	μοι			
denn	ist,	wenn	nicht	also	so viel wie	wohl	ich	könnte	zu bezahlen,	um so viel	wollt	mir			
for	it is,	if	not	then	as much	would	I	might be able	to pay off,	of so much	you wish	to me			
τιμῆσαι.	ἴσως	δ’	ἂν	δυναίμην	ἐκτεῖσαι	ὕμῖν	που	μναῖν	ἀργυρίου·	τοσούτου					
anzusetzen.	vielleicht	aber	wohl	könnte	zu bezahlen	euch	etwa	Mna	Silbers·	so viel					
to assess.	perhaps	but	would	I might be able	to pay off	to you	somewhere	of a mina	of silver·	of so much					
οὖν	τιμῶμαι.	Πλάτων	δὲ	ὅδε,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	Κρίτων	καὶ	Κριτόβουλος	καὶ			
nun	setze an.	Platon	aber	dieser hier,	o	Männer	Athener,	und	Kriton	und	Kritobulos	und			
then	I am assessed.	Plato	but	this man,	O	men	Athenians,	and	Crito	and	Kritoboulos	and			
Ἀπολλόδωρος	κελεύουσίν	με	τριάκοντα	μνῶν	τιμῆσασθαι,	αὐτοὶ	δ’	ἐγγυᾶσθαι·							
Apollodoros	heißen	mich	dreiβίγ	Minen	anzusetzen,	selbst	aber	Bürgen sein·							
Apollodoros	they order	me	thirty	of minae	to assess for myself,	themselves	but	to be sureties·							
τιμῶμαι	οὖν	τοσούτου,	ἐγγυηταὶ	δὲ	ὕμῖν	ἔσονται	τοῦ	ἀργυρίου	οὗτοι	ἀξιοχρεῶ.	οὐ				
setze an	nun	so viel,	Bürgen	aber	euch	werden sein	des	Silbers	diese hier	kreditwürdig.	nicht				
I am assessed	then	of so much,	sureties	but	to you	they will be	of	the silver	these	trustworthy.	not				
[38c]	πολλοῦ	γ’	ἐνεκα	χρόνου,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ὄνομα	ἔξετε	καὶ	αἰτίαν				
	viel	ja	um willen	Zeit,	o	Männer	Athener,	Namen	werdet haben	und	Anklage Schuld				
	of much	at least	because of	time,	O	men	Athenians,	name	you will have	and	accusation				
ὕπο	τῶν	βουλομένων	τὴν	πόλιν	λοιδορεῖν	ὡς	Σωκράτη	ἀπεκτόνατε,	ἄνδρα	σοφόν—	φήσουσι				
von	den	wollenden	die	Stadt	schmähen	dass	Sokrates	habt getötet,	Mann	weisen—	werden sagen				
under	the	of wishing	the	city	to rail	that	Socrates	you have killed,	a man	wise—	they will say				
γὰρ	δὴ	σοφὸν	εἶναι,	εἰ	καὶ	μὴ	εἰμι,	οἱ	βουλόμενοι	ὕμῖν	ὀνειδίζειν—	εἰ	γοῦν		
denn	ja	weise	zu sein,	wenn	auch	nicht	bin,	die	wollenden	euch	vorwerfen—	wenn	jedenfalls		
for	indeed	wise	to be,	if	and	not	I am,	the	wishing	to you	to reproach—	if	at least		
περιεμείνατε	ὀλίγον	χρόνον,	ἀπὸ	τοῦ	αὐτομάτου	ἂν	ὕμῖν	τοῦτο	ἐγένετο·	ὁρᾶτε	γὰρ				
wartetet ab	wenig	Zeit,	von	dem	Selbst tätigen	wohl	euch	dies	wäre geschehen·	seht	denn				
you waited	a little	time,	from	the	self acting	would	to you	this	came to be·	you see	for				
δὴ	τὴν	ἡλικίαν	ὅτι	πόρρω	ἤδη	ἐστὶ	τοῦ	βίου	θανάτου	δὲ	ἐγγύς.	λέγω	δὲ	τοῦτο	οὐ
ja	das	Alter	dass	weit	schon	ist	des	Lebens	des Todes	aber	nahe.	sage ich	aber	dies	nicht
indeed	the	age	that	far	already	it is	of the	life	of death	but	near.	I say	but	this	not

πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ
 zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and
 τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἴσως με οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορία λόγων
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meint, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words
 ἐάλωκέναι τοιούτων οἷς ἂν ὑμᾶς ἐπεισα, εἰ ὦμην δεῖν
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary
 ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but
 ἀπορία μὲν ἐάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and of shamelessness
 καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἷ' ἂν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν
 und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten war
 and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least most pleasant it was
 ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ [38e]
 zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere tuend seienden und
 to hear— of lamenting and me and of bewailing and other doing and
 λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγὼ φημι, οἷα δὴ καὶ εἴθισθε
 sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch seid gewohnt
 of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and you had been accustomed
 ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὥρῃθην δεῖν ἐνεκα τοῦ κινδύνου
 ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein um willen des Gefahr
 you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary because of the danger
 πράξει οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησάμενῳ, ἀλλὰ πολὺ
 zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so sich verteidigt habenden, sondern viel
 to do nothing unfree, nor now to me it repents thus to the having defended, but much
 μᾶλλον αἰροῦμαι ὧδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ ἐκείνως ζῆν. οὔτε γὰρ ἐν
 mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise zu leben. weder denn in
 more I choose thus having defended to be dead or in that way to live. neither for in
 δίκη οὐτ' ἐν πολέμῳ οὐτ' ἐμὲ οὐτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ
 Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es
 trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles
 πολλάκις δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὄπλα
 oft offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen
 often clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms
 ἀφείς καὶ ἐφ' ἱκετείαν τραπεύμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ
 hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel
 having let go and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices
 πολλάι εἰσιν ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν
 viele sind in je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles
 many are in each the dangers so that to escape death, if someone dares every
 ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπὸν, ὦ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ
 zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern
 to do and to say. but not not this may be difficult, O men, death to escape, but
 πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν
 viel schwieriger Schlechtigkeit· schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar
 much more difficult wickedness· faster for of death it runs. and now I at least
 ἅτε βραδὺς ὢν καὶ πρεσβύτερος ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι
 gleichsam langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger
 inasmuch as slow being and old man under the slower I was caught, the but to me accusers

ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν
 gleichsam gewandte und scharfe seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar
 inasmuch as terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and now I at least

ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλῶν, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας
 ich gehe weg unter von euch des Todes Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit
 I go away by you of death penalty having incurred, these but by the of truth

ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ
 verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und
 having incurred badness and injustice. and I and also the assessment I abide by and

οὗτοι. ταῦτα μὲν που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι
 diese. dies zwar wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine
 these. these things indeed I suppose perhaps thus and it was necessary to have, and I think

αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμοδεῖσαι, ὦ
 sie maßvoll sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o
 them to be moderately. the but indeed after this I desire to you to speak oracularly, O

καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι ἤδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι
 verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon hier in welchem am meisten Menschen
 having voted down of me· and for I am already here in which most people

χρησμοδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημὶ γάρ, ὦ ἄνδρες οἱ ἐμὲ
 Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben. ich behaupte denn, o Männer die mich
 speak oracularly, whenever they are about to die. I say for, O men who me

ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἔξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ
 habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich nach den meinen Tod viel
 you have killed, penalty to you to come immediately after the my death much

χαλεπωτέραν νῆ Δία ἢ οἶαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι
 beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn dies habt bewirkt meinend
 more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for this you have done thinking

μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον
 zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber euch viel das Gegenteil
 indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but to you much opposite

ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ
 wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die prüfend, die jetzt ich
 it will turn out, as I say. more many they will be you the refuting, whom now I

κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἠσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσω νεώτεροί
 zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter werden sein um wie viel jünger
 was holding back, you but not you were perceiving· and more hard they will be by how much younger

εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἄνθρώπους
 sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr tötend Menschen
 they are, and you more you will resent. if for you think killing men

ἐπισχῆσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ
 auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt, nicht gut denkt· nicht
 to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live, not well you think· not

γὰρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ
 denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern jene und schönste und
 for is this the release neither very possible nor noble, but that one and most beautiful and

ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολοῦειν ἀλλ' ἑαυτὸν παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς
 leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen damit wird sein so gut wie
 easiest, not the others to cut short but one self to prepare so that he will be as

βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς
 best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden geweissagt habend ich scheide. den
 best. these things indeed then to you the having voted down having prophesied I depart. to the

[39e] δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἂν διαλεχθῆην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος
 aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden über des geschehen Gewordenen
 but having voted to acquit gladly would I might converse about of the having become

τουτουὶ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὐπω ἔρχομαι οἷ
 dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen und noch nicht ich komme wohin
 of this here matter, in which the magistrates busyness lead and not yet I come where

ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλὰ μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον
 gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o Männer, verweilet so lange
 having come me it is necessary to have died. but to me, O men, remain so much

χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἕως ἔξεστιν. ὑμῖν
 Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange es erlaubt ist. euch
 time· nothing for hinders to tell at length with each other until it is permitted. to you

St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδείξει ἐθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκὸς τί ποτε νοεῖ.
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn bedeutet.
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever it means.

ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοῖην— θαυμάσιόν
 mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen— erstaunliches
 to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call— wondrous

τι γέγονεν. ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ
 etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der
 something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in indeed the

πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνὴ αἰὲς ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιούμενη, εἴ
 früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten sich widersetzend, wenn
 former time every very frequent always was and very in regard to small things opposing, if

τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν. νυνὶ δὲ συμβέβηκε μοι ἅπερ ὁράτε
 etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir eben das was ihr seht
 anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me the very things you see

καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἅ γε δὴ οἰθηεῖ ἂν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα
 auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand und gilt äußerste
 and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone and is considered uttermost

κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἐξίοντι ἔωθεν οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ
 der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen von Zuhause widersetzte sich das
 of evils to be· to me but neither to one going out at dawn from home opposed the

τοῦ θεοῦ σημείου, οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ
 des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem Gericht, noch in der Rede
 of the god sign, nor when I was going up here to the court, nor in the speech

οὐδαμοῦ μέλλοντί τι εἶρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δὴ με
 nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden vielerorts ja mich
 nowhere being about anything to say. and yet in other speeches in many places indeed me

ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πράξιν οὐτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ
 hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung weder in Tat keinem
 held back speaking in between· now but nowhere about this the action nor in deed to no one

οὐτ' ἐν λόγῳ ἠναντιώται μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ·
 noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute; ich euch werde sagen·
 nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose; I to you I will say·

κινδυνεύει γὰρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως
 scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut geworden zu sein, und nicht ist wie dass
 it is likely for to me the having happened this good to have become, and not is how

ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἴομεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα
 wir richtig meinen, so viele wie wir glauben schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes
 we rightly we suppose, as many as we think bad to be the to have died. great

μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἂν μοι τὸ
 mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das
 to me proof of this has come to be· not for is how not opposed would to me the

εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ
 gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber
 customary sign, if not something I was about I good to do. let us consider but

καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ
 auch hierbei dass große Hoffnung ist gut es zu sein. von zwei denn das eine ist das
 also in this that much hope is good itself to be. of two for one or the other is the

τεθνάναι· ἢ γὰρ οἷον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν
 gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben
 to have died· either for as if nothing to be nor perception none of anything to have

τὸν τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὐσα καὶ μετοίκησις
 den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel
 the having died, or according to the being said change some happens being and resettlement

τῇ **ψυχῇ** τοῦ **τόπου** τοῦ ἐνθένδε εἰς **ἄλλον** **τόπον.** καὶ εἴτε δὴ **μηδεμία**
der Seele des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei
to the soul of the place of the from here into another place. and whether indeed no

αἴσθησίς ἐστὶν ἀλλ' **οἷον** [40d] **ὕπνος** ἐπειδάν **τις** καθεύδων **μηδ'** **ὄναρ** **μηδὲν**
Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts
perception is but as if sleep whenever someone sleeping nor dream nothing

ὁρᾷ, **θαυμάσιον** **κέρδος** ἂν εἴη ὁ **θάνατος—** **ἐγὼ** γὰρ ἂν οἶμαι, εἴ **τινα**
sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod— ich denn wohl meine, wenn jemanden
he sees, marvellous gain would be the death— I for would I think, if someone

ἐκλεξάμενον **δέοι** **ταύτην** τὴν **νύκτα** ἐν **ᾗ** οὕτω **κατέδαρθεν** ὥστε
ausgewählt habend müsste diese die Nacht in welcher so schlief so dass
having chosen it would be necessary this the night in which thus he slept soundly so that

μηδὲ **ὄναρ** **ἰδεῖν,** καὶ τὰς **ἄλλας** **νύκτας** **τε** καὶ **ἡμέρας** τὰς τοῦ **βίου** τοῦ
nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch Tage die des Lebens des
not even a dream to see, and the other nights and also and days the of the life of the

ἑαυτοῦ **ἀντιπαράθεντα** **ταύτῃ** τῇ **νυκτὶ** **δέοι** **σκεψάμενον** εἰπεῖν
seines selbst gegenüber gestellt habend dieser der Nacht müsste erwogen habend zu sagen
of him self having set against to this the night it would be necessary having examined to say

πόσας **ἄμεινον** καὶ **ἥδιον** **ἡμέρας** καὶ **νύκτας** **ταύτης** τῆς **νυκτός** **βεβίωκεν** ἐν τῷ
wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte dieser der Nacht hat gelebt in dem
how many better and more pleasant days and nights of this the night he has lived in the

ἑαυτοῦ **βίω,** οἶμαι ἂν μὴ ὅτι **ιδιώτην** **τινά,** ἀλλὰ τὸν **μέγαν** **βασιλέα** **εὐαριθμήτους**
eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen, sondern den großen König leicht zählbar
of him self life, I think would not that private man someone, but the great king easy to count

ἂν [40e] **εὐρεῖν** **αὐτὸν** **ταύτας** **πρὸς** τὰς **ἄλλας** **ἡμέρας** καὶ **νύκτας—** εἰ οὖν **τοιοῦτον**
wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches
would to find him these compared to the other days and nights— if then such

ὁ **θάνατος** ἐστὶν, **κέρδος** **ἐγώγε** **λέγω·** καὶ γὰρ **οὐδὲν** **πλείων** ὁ **πᾶς** **χρόνος** φαίνεται οὕτω
der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts mehr der ganze Zeit scheint so
the death is, gain I at least I say· and for nothing more the whole time appears thus

δὴ εἶναι ἢ **μία** **νύξ.** εἰ δ' αὖ **οἷον** **ἀποδημησαί** ἐστὶν ὁ **θάνατος** ἐνθένδε
ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie aus zu wandern ist der Tod von hier
indeed to be than one night. if but again as if to go abroad is the death from here

εἰς **ἄλλον** **τόπον,** καὶ **ἀληθῆ** ἐστὶν τὰ **λεγόμενα,** ὥς ἄρα ἐκεῖ εἰσι **πάντες** οἱ
in einen anderen Ort, und wahr sind die gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die
into another place, and true is the being said, that then there are all the

τεθνεώτες, **τί** **μεῖζον** **ἀγαθὸν** **τούτου** εἴη ἂν, ὧς ἄνδρες **δικασταί;** εἰ γὰρ **τις**
Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner
having died, what greater good than this might be would, O men judges; if for someone

St. 41a

ἀφικόμενος εἰς **Ἅιδου,** **ἀπαλλαγείς** **τούτων** τῶν **φασκόντων** **δικαστῶν**
angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden Richter
having arrived into Hades, having been released from these here of the asserting judges

εἶναι, **εὐρήσει** τοὺς ὡς ἀληθῶς **δικαστάς,** **οἵπερ** καὶ **λέγονται** ἐκεῖ **δικάζειν,** **Μίνως** **τε**
zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten, Minos und
to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge, Minos and

καὶ **Ῥαδάμανθυς** καὶ **Αἰακὸς** καὶ **Τριπτόλεμος** καὶ **ἄλλοι** **ὅσοι** τῶν **ἡμιθέων** **δίκαιοι** ἐγένοντο
auch Rhadamanthys und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht wurden
also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods just became

ἐν τῷ **ἑαυτῶν** **βίω,** ἄρα **φάυλη** ἂν εἴη ἡ **ἀποδημία;** ἢ αὖ **Ὀρφεῖ**
in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus
in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus

συγγενέσθαι καὶ **Μουσαίῳ** καὶ **Ἡσιόδῳ** καὶ **Ὀμήρῳ** ἐπὶ **πόσῳ** ἂν **τις**
zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner
to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would someone

δέξαιτ' ἂν **ὁμῶν;** **ἐγὼ** **μὲν** γὰρ **πολλάκις** **ἐθέλω** **τεθνάναι** εἰ **ταῦτ'** ἐστὶν
würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses ist
accept would of you; I indeed for often I want to have died if these is

ἀληθῆ. ἐπεὶ **ἔμοιγε** [41b] καὶ **αὐτῷ** **θαυμαστῇ** ἂν εἶη ἡ **διατριβή** αὐτόθι,
 wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt dort,
 true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time right there,
ὁπότε **ἐντύχοιμι** **Παλαμῆδαι** καὶ **Αἴαντι** τῷ **Τελαμῶνος** καὶ εἴ **τις** **ἄλλος**
 wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer
 whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone other
τῶν παλαιῶν διὰ **κρίσιν** **ἄδικον** **τέθνηκεν,** **ἀντιπαραβάλλοντι** τὰ **ἐμαυτοῦ** **πάθῃ**
 der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst Leiden
 of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self sufferings
πρὸς τὰ **ἐκείνων—** ὡς **ἐγὼ** **οἶμαι,** **οὐκ** ἂν **ἀηδὲς** εἶη— καὶ **δὴ** τὸ **μέγιστον,**
 gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das größte,
 towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the greatest,
τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ **ἐρευνῶντα** ὥσπερ **τοὺς ἐνταῦθα** **διάγειν,** **τίς** **αὐτῶν** **σοφός** **ἐστιν**
 die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen weise ist
 the there examining and searching just as the here to spend time, who of them wise is
καὶ τίς **οἶεται** **μέν,** **ἔστιν** **δ’ οὐ.** **ἐπὶ** **πόσῳ** **δ’ ἂν** **τις,** **ὧ** **ἄνδρες** **δικασταί,**
 und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,
 and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O men judges,
δέξαιτο **ἐξετάσαι** **τὸν ἐπὶ** **Τροίαν** **ἀγαγόντα** [41c] **τὴν πολλὴν** **στρατιὰν** ἢ
 würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder
 would accept to examine the against Troy having led the great army or
Ὀδυσσεά ἢ **Σίσυφον** ἢ **ἄλλους μυρίους** ἂν **τις** **εἴποι** καὶ **ἄνδρας** καὶ **γυναῖκας,**
 Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,
 Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and men and women,
οἷς **ἐκεῖ** **διαλέγεσθαι** καὶ **συνεῖναι** καὶ **ἐξετάζειν** **ἀμήχανον** ἂν εἶη **εὐδαιμονίας;**
 mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks;
 with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;
πάντως **οὐ** **δήπου** **τούτου** **γε** **ἔνεκα** **οἱ ἐκεῖ** **ἀποκτείνουσι·** **τά τε γὰρ** **ἄλλα**
 auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten· die und denn andere
 altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill· the and for other
εὐδαιμονέστεροί **εἰσιν οἱ ἐκεῖ** **τῶν ἐνθάδε,** καὶ **ἤδη** **τὸν λοιπὸν** **χρόνον** **ἀθάνατοί** **εἰσιν,**
 glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit un sterblich sind,
 happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,
εἴπερ **γε** **τὰ λεγόμενα** **ἀληθῆ.** **ἀλλὰ** καὶ **ὕμᾱς** **χρή,** **ὧ** **ἄνδρες** **δικασταί,**
 wenn wirklich ja die gesagt werdenden wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter,
 if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,
εὐέλπιδας **εἶναι** **πρὸς τὸν θάνατον,** καὶ **ἓν** **τι** **τοῦτο** **διανοεῖσθαι** **ἀληθές,** **ὅτι οὐκ**
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht
 of good hope to be towards the death, and one something this to consider true, that not
 [41d] **ἔστιν** **ἀνδρὶ** **ἀγαθῷ** **κακὸν οὐδὲν** **οὔτε** **ζῶντι** **οὔτε** **τελευτήσαντι,** **οὐδὲ**
 ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden, auch nicht
 there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended, nor
ἀμελεῖται **ὕπὸ θεῶν** **τὰ τούτου** **πράγματα·** **οὐδὲ** **τὰ ἐμὰ** **νῦν ἀπὸ τοῦ**
 wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem
 is neglected by gods the of this man affairs· nor the my now from the
αὐτομάτου **γέγονεν,** **ἀλλὰ** **μοι** **δηλόν** **ἐστὶ** **τοῦτο,** **ὅτι** **ἤδη** **τεθνάναι** καὶ
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and
ἀπηλλάχθαι **πραγμάτων** **βέλτιον** **ἦν** **μοι.** **διὰ** **τοῦτο** καὶ **ἐμὲ** **οὐδαμοῦ**
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere
ἀπέτρεπεν τὸ **σημεῖον,** καὶ **ἐγώγε** **τοῖς καταψηφισαμένοις** **μου** καὶ **τοῖς κατηγοροῖς** **οὐ**
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not
πάνυ χαλεπαίνω. **καίτοι** **οὐ** **ταύτη** **τῇ** **διανοίᾳ** **κατεψηφίζοντό** **μου** καὶ
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and
κατηγοροῦν, **ἀλλ’ οἰόμενοι** **βλάπτειν·** [41e] **τοῦτο** **αὐτοῖς** **ἄξιον** **μέμφεσθαι.** **τοσόνδε**
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much

μέντοι αὐτῶν **δέομαι·** **τοὺς υἱεῖς μου,** **ἐπειδὰν** **ἡβήσωσι,** **τιμωρήσασθε, ὧ** **ἄνδρες,**
jedoch **ihrer** bitte ich· die **Söhne meine,** sobald wenn sie mündig werden, bestraft, o Männer,
however **of them** I ask· the **sons of me,** whenever they come of age, punish, O men,
ταῦτὰ ταῦτα **λυποῦντες** **ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς** **ἐλύπουν,** **ἐὰν ὑμῖν** **δοκῶσιν ἢ**
dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübte ich, falls euch scheinen sie oder
the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either
χρημάτων ἢ ἄλλου **του** **πρότερον** **ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς,** **καὶ ἐὰν** **δοκῶσί τι**
der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas
of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something
εἶναι μηδὲν **ὄντες, ὀνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν,** **ὅτι οὐκ** **ἐπιμελοῦνται ὧν**
zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen
to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which
δεῖ, **καὶ οἴονται τι** **εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἀξιοί.** **καὶ ἐὰν**
nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls
it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια **πεπονθὼς ἐγὼ** **ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν** **αὐτός τε καὶ οἱ υἱεῖς.** **ἀλλὰ**
dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but
γὰρ ἤδη ὥρα **ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν** **ἀποθανομένῳ,** **ὑμῖν δὲ** **βιωσομένοις·**
denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden·
for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live·
ὁπότεροι δὲ ἡμῶν **ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πράγμα, ἀδηλον παντὶ** **πλὴν ἢ τῷ**
welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem
which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the

θεῷ.

Gott.

god.